

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE LENGUAS, LITERATURA Y COMUNICACIÓN

LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN SOCIAL



**DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LA JERGA USADA EN EL DIARIO
“LA CUARTA”**

**Tesis para optar al grado
Académico de Licenciado en
Comunicación Social**

PROFESOR PATROCINANTE : MANUEL ORTIZ V.

PROFESOR CO-PATROCINANTE: CONSTANTINO CONTRERAS O.

ALUMNA : LORENA SANHUEZA G.

TEMUCO, 1998

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

FACULTAD DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE LENGUAS, LITERATURA Y COMUNICACIÓN

LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN SOCIAL



DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LA JERGA USADA EN EL DIARIO “LA CUARTA”

Tesis para optar al grado
Académico de Licenciado en
Comunicación Social

PROFESOR PATROCINANTE : MANUEL ORTIZ V.

PROFESOR CO-PATROCINANTE: CONSTANTINO CONTRERAS O.

ALUMNA : LORENA SANHUEZA G.

TEMUCO, 1998

RESUMEN

La presente investigación es un estudio de caso de carácter descriptivo-evaluativo, sobre palabras y frases jergales empleadas en el diario “La Cuarta”.

La hipótesis propuesta fue que se usan términos innovadores, divertidos e informales para así captar el interés del receptor.

Para llevar a cabo esta investigación se extrajo la jerga de este periódico para analizarla y describirla, desde una observación no-participante. Además se realizó un sondeo de opinión a periodistas que trabajan en medios masivos de Temuco.

Por último, la investigación comprobó la hipótesis y se determinó que el uso de la jerga obedece a la extracción de la seriedad, y algunas veces, dureza de las informaciones noticiosas diarias, a las que se les incorpora términos jergales para hacer menos denso el contenido para el receptor.

SUMMARY

The present investigation is a study of case of descriptive-evaluative character, on slang words and phrases employed in the “La Cuarta” newspaper.

The proposed hypothesis was that they are used innovative, amusing and informal terms for so capture the interest of the receiver.

In order to carry out this investigation was extracted the slang of this newspaper in order to analyze it and describe it, from an no participating observation. Also was carried out an I sound of opinion to journalists that they work in massive means of Temuco.

Lastly, the investigation checked the hypothesis and was determined that the use of the slang obeys to the extraction of the seriousness, and some times, hardness of the newly daily informations, to those that incorporates slanger terms in order to make the content for the receiver hardless.

INDICE

I INTRODUCCIÓN.....	1
II EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	3
2.1.Fundamentación del problema.....	3
2.2.Presentación del problema.....	8
2.3.Definición operacional de las variables.....	9
2.4.Objetivos.....	10
2.5.Hipótesis.....	11
2.6.Preguntas de conocimiento.....	12
III MARCO DE REFERENCIA TEÓRICO.....	14
3.1.Marco de antecedentes.....	14
3.2.Marco conceptual.....	18
3.3.Marco teórico.....	20
3.3.1.La Teoría de Bernard Pottier.....	20
3.3.2.La Teoría de M.A.K. Halliday.....	21
3.4.La jerga en nuestros medios de comunicación.....	23
IV METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	25
4.1.Estrategias metodológicas.....	25
4.1.1.Etapas.....	25

4.1.2.Métodos e instrumentos.....	27
4.1.3.Lugar y sujetos.....	28
4.2.Desarrollo de la investigación.....	29
V PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	32
5.1.Resultados de la jerga más común	
del diario “La Cuarta”.....	32
5.1.1.Innovación en el recurso del significante.....	32
5.1.2.Innovación en el plano de la sustancia	
del significado.....	42
5.1.3.Innovación en el plano de la forma del	
significado.....	75
5.1.4.Préstamos idiomáticos.....	82
5.2.Análisis de los términos jergales.....	85
5.2.1.Análisis de los planos lingüísticos.....	85
5.2.2.Clases de lexías.....	86
5.2.3.Análisis del plano de innovación del significante.....	87
5.2.4.Análisis del plano de la sustancia del significado.....	88
5.2.5.Análisis del plano de la forma del significado.....	90
5.2.6.Análisis de préstamos lingüísticos.....	92
5.3.Resultados del sondeo de opinión a periodistas.....	93

VI CONCLUSIONES Y COMENTARIOS.....	96
VII BIBLIOGRAFÍA.....	99
VIII ANEXOS.....	102
8.1. Corpus general.....	102
8.2. Entrevista a periodistas.....	106

I INTRODUCCIÓN

La presente investigación pretende analizar la jerga empleada en el diario “La Cuarta”, código que ha ido adquiriendo cada vez más importancia en los medios periodísticos de nuestro país.

La lengua castellana en Latinoamérica se mezcla con palabras y frases propias de cada país. Chile no es una excepción. El habla cotidiana se presenta repleta de modismos, dichos, creaciones lingüísticas, etc. La fuente de dichos recursos no sólo es el ingenio del chileno, sino también se extraen términos pertenecientes a otros idiomas, como el italiano, francés y especialmente del inglés, muy de moda en los últimos años. Dentro de la jerga chilena, además, se incorporan términos pertenecientes a grupos aislados de la sociedad, como la jerga juvenil y la del hampa: el coa. Estas jergas son diferentes a la típica chilena, pues son hechas con el propósito de que los demás sectores de la sociedad no les entiendan.

Desde hace algún tiempo hemos podido observar como los medios periodísticos están adoptando, cada vez más, este código jergal para aproximarse de manera más informal a la audiencia, lo cual, hasta el momento, ha tenido gran éxito.

En la televisión, se puede observar que gran parte de los animadores han adoptado la jerga, especialmente los del área juvenil. Lo mismo pasa con el medio radial, en el cual sus locutores están optando por la espontaneidad y ligereza al hablar, lo cual involucra los términos jergales.

En la prensa escrita, conocido es el caso del diario “La Cuarta”, que ocupa este código en todo su cuerpo noticioso. Llegando, incluso, a la creación de varios términos lingüísticos. Ésta parece ser la fórmula del éxito de este medio periodístico, que es considerado uno de los periódicos más vendidos a nivel nacional.

II EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

2.1. Fundamentación del Problema

Como toda lengua viva, el habla chilena ha ido adquiriendo matices propios. Expresiones y vocablos locales inundan el habla popular.

Este fenómeno no es consecuencia ni exclusividad del aislamiento de nuestro país, sino que es propio de toda lengua en uso.⁽¹⁾

Según Charles Bally, ningún esfuerzo consigue detener el movimiento irresistible del impulso vital y social que determina la evolución del lenguaje.

“El idioma vulgar y hablado continúa su marcha,
tanto más segura cuanto más subterránea, y
fluye como un agua viva bajo el rígido hielo
de la lengua escrita y convencional.”⁽²⁾

Este mismo autor asegura que las sociedades tienden a abrirse y a ensancharse, la penetración de las clases y la solidaridad de los intereses provocan la coordinación de los subgrupos sociales y, con ello, la compenetración de las lenguas especiales (jergas).

(1) Lira, Magdalena: Como te iba diciendo, artículo del diario “El Mercurio”, 27-07-1997.

(2) Bally, Charles: El lenguaje y la vida, 1957.

La lengua se presenta en ocasiones como un obstáculo que marca las diferencias sociales y “grupales” entre los individuos.

Las personas no manifiestan de igual forma la lengua, cada una utiliza los vocablos que en su medio social son habituales. Cada grupo social impone un uso concreto de la lengua de forma que un individuo al utilizarla deja entrever el estrato social, profesional o cultural al que pertenece.

A parte de las diferencias geográficas en la lengua que dan origen a los diversos dialectos regionales, también las formas sociales de vida dan origen a distintos niveles del lenguaje. Pero la sociedad se multiplica en diversos grupos, de forma que un individuo participa de los usos del lenguaje de diversos sectores sociales, pues pertenece a varios grupos: familiar, amigos, profesión, diversiones, etc.

Una de las características fundamentales de toda jerga, afirman Contreras y De La Barra, es la tensión que produce su relación con la lengua común, en cuanto oscila entre sus pretensiones de autonomía y su inevitable dependencia de ésta. Es ese afán de autonomía el que conduce a la innovación. Toda jerga acentúa la función innovadora, el gusto por modificar los usos lingüísticos tradicionales o por incorporar nuevas formas de expresión.⁽³⁾

En los medios de comunicación está cada vez más en auge el uso de las jergas populares. En los distintos programas de televisión se ve como ha entrado con fuerza este tipo de lenguaje, uno de los casos más notorios es el

(3) Contreras, Constantino y De La Barra, Luis: Forma y Función de la Jerga estudiantil en la ciudad de Temuco, 1996

programa de conversación del Canal Católico, “Viva el Lunes”, en el cual uno de sus animadores utiliza en todo momento este tipo de jerga. El escritor Marco Antonio de La Parra, señala al respecto “...hay un descuido en el manejo del idioma que impresiona: lo vulgar ha cobrado una dimensión importante, esto se puede comprobar en la televisión, donde los animadores recurren a este tipo de lenguaje para captar sintonía y a la vez masificar aún más ciertos términos”.(4)

En la prensa escrita, un medio que produce un quiebre en el lenguaje tradicional y convencional es el diario “La Cuarta”, el cual introduce la jerga popular en todo el contenido de sus noticias, tanto en los titulares como en sus reportajes, ocupando modismos del habla cotidiana y conceptos de la jerga marginal de los estratos más bajos de la población. Es como su portada lo asegura “El Diario Popular”, el diario del pueblo.

Un ejemplo de la jerga que incorpora “La Cuarta” son los títulos de su portada, el día martes 12 de mayo:

- “Parlamentario pide a FF.AA. *la firme* sobre desaparecidos”
- “Invierno amenaza a *pobletes*”
- “Otro Losada es reo por *enjuagues sospechosos*”
- “Píldora contra impotencia *deja como leonas a féminas*”

Richard Baum afirma que el diario desempeña un papel muy importante en los medios masivos, a la idea de palabra escrita en un medio se añade la

(4) Lira, Magdalena: Como te iba diciendo, artículo del diario “El Mercurio”, 27-07-1997

idea de *Palabra Correcta*, ya que se supone, el periodista o escribiente debe trabajar el uso de las palabras con mucha mayor reflexión que el hablante, de forma más cuidadosa y consciente. Pues no necesita encontrar sus vocablos en el mismo instante, sino que dispone de algo más de tiempo; puede examinar, ponderar, rechazar y modificar una y otra vez la forma de sus frases y la estructura de las notas, hasta encontrar la mejor forma de presentarla al lector.(5)

Otro elemento importante en el uso del lenguaje periodístico es que, si bien, la palabra hablada se desvanece en el instante mismo en el que es pronunciada: la palabra escrita se alza ante el lector como una magnitud permanente y objetivamente establecida.(6)

La redacción de un medio escrito no sólo pasa por la persona que escribe las notas sino por el jefe de redacción, el editor, el director, etc..., lo cual hace pensar en un intencionado descuido de la lengua castellana en este periódico, esto podría deberse a que el léxico jergal está destinado a un grupo restringido de hablantes de una comunidad mayor o global.(7)

Según Constantino Contreras, en toda lengua, como parte de la realidad social se observa la concurrencia de dos fuerzas opuestas, pero que, en definitiva, se complementan: la fuerza conservadora y la fuerza innovadora (jerga usada por "La Cuarta"). La primera nos vincula con una tradición

(5) Baum, Richard: Lengua Culta, Lengua Literaria, Lengua escrita, 1989.

(6) idem

(7) Contreras, Constantino: Tendencia neológica y estructuración de una jerga, en *Por los caminos del Lenguaje*, 1998.

idiomática que constituye la lengua histórica, la lengua que hemos aprendido de las generaciones precedentes de nuestra comunidad, la cual usan la mayoría de los medios de comunicación escrita. La segunda nos sitúa en la condición de asumir libertad al adoptar el lenguaje a nuestro entorno vital y a las necesidades comunicativas y expresivas para recibir de una manera distinta las informaciones noticiosas diarias, como lo hace el medio periodístico La Cuarta.(8)

(8) Contreras, Constantino: Tendencia neológica y estructuración de una jerga, en *Por los caminos del Lenguaje*, 1998.

2.2. Presentación del Problema

De todos los datos anteriormente señalados sobre la importancia que está adquiriendo la jerga en los medios de comunicación, en especial en uno de los diarios de mayor venta en el país como es “La Cuarta”, cabe preguntarse, dentro del aspecto lingüístico, cuál es la estructura léxica de las palabras y frases que conforman su jerga y qué opinión tienen al respecto periodistas de la ciudad de Temuco que trabajan en medios de comunicación masiva. Así surge el siguiente problema de investigación:

¿Cuál es la estructuración léxica de la jerga utilizada por el diario “La Cuarta” y qué funciones pragmáticas cumple para el periodista?

2.3. Definición operacional de las variables

<i>Variables</i>	<i>Definición operacional</i>
Estructura léxica	Esta variable consiste en analizar la palabra o frase jergal desde su clase de lexía, su innovación en el plano lingüístico, su significado convencional entregado por la Real Academia de la Lengua Española (RAE) y su nuevo sentido.
Diario “La Cuarta”	Diario que establece un nuevo tipo de lenguaje periodístico, la jerga, con lo que rompe con lo tradicional.
Funciones pragmáticas	Si bien, las funciones pragmáticas se dan tanto del receptor como del emisor, en este trabajo no se abordará de esa manera, por lo extenso que resultaría y, además, porque en Temuco no hay suscriptores (receptor) asociados a este medio, por lo que la investigación perdería validez y credibilidad. Por lo que se consideraron funciones pragmáticas con los periodistas del medio comunicacional de la capital de la IX región.
Periodistas	Estos profesionales serán los encargados de opinar frente al empleo de la jerga en el diario “La Cuarta”.

2.4.Objetivos

Objetivos Generales:

- Descubrir la estructura del significante y significado que posee la jerga usada por el periódico “La Cuarta”.
- Determinar las funciones pragmáticas que cumple la jerga de este medio informativo en periodistas de Temuco.

Objetivos Específicos:

- Construir un glosario con los términos más comunes de la jerga ocupada por este medio y los préstamos idiomáticos que en él se registran.
- Descubrir la función social y comunicativa de este tipo de jerga en la prensa local.

2.5.Hipótesis

De acuerdo a los objetivos y las presunciones que motivaron esta investigación, se plantea la siguiente hipótesis de trabajo:

- A través de términos informales, innovadores y humorísticos en el uso lingüístico, el diario “La Cuarta” pretende captar el interés del destinatario.

2.6.Preguntas de Conocimiento

Con el fin de guiar la investigación y de acuerdo a los objetivos e hipótesis de trabajo, se plantean las siguientes preguntas de conocimiento:

- ¿Cuáles son los términos y frases de la jerga más comunes usados por el diario “La Cuarta”?
- ¿Cuál es la estructura del significante de los términos jergales ocupados por este medio?
- ¿Cómo es la estructuración de la forma del significado de esta jerga?
- ¿Cómo es la estructura de la sustancia del significado?
- ¿Existe innovación lingüística en los términos usados?
- ¿En la jerga de “La Cuarta” existen préstamos procedentes de otras lenguas (mapudungun, inglés, francés, etc.)?
- ¿Qué funciones pragmáticas cumple la jerga para el periodista de Temuco?

- ¿Qué rol social cumple la jerga en los medios masivos?
- ¿Existe una codificación convencionalmente aceptada al realizar las notas de la prensa escrita?
- ¿Cuáles son los principios periodísticos fundamentales de este medio?
- ¿Qué buscarán los periodistas al redactar de esa manera las noticias?
- ¿Cuáles serían los criterios al seleccionar los términos?

III MARCO DE REFERENCIA TEÓRICO

3.1.Marco de Antecedentes

“Por donde pasaban (los conquistadores) quedaba arrasada la tierra...Pero a los bárbaros se les caían de las botas, de las barbas, de los yelmos, de las herraduras, como piedrecitas, las palabras luminosas que se quedaron aquí resplandecientes...el idioma. Salimos perdiendo...Salimos ganando...Se llevaron el oro y nos dejaron el oro...Se lo llevaron todo y nos dejaron todo...Nos dejaron las palabras”.

(9)

Esta herencia dejada por los colonizadores, y que es citada del poeta Pablo Neruda en su libro “Confieso que he vivido”, ha ido impregnándose del sabor del habla chilena, generando nuevas formas que le imprimen un carácter propio. Palabras, giros, incluso alteraciones en la concordancia gramatical han ido perfilando la lengua de nuestra tierra.

Este fenómeno lingüístico es el que analiza el estadounidense John Brennan en su libro “How to Survive in the Chilean jungle”. Este extranjero percibe en la jerga chilena una tremenda imaginación llena de metáforas y comparaciones. Su libro es el resultado de una recopilación de las expresiones y modismos más comunes de los chilenos, donde descubre como se transforma la propaganda en un modismo: “*Estar en Becker*”,

(9) Neruda, Pablo: Confieso que he vivido, 1974.

“*Mundo de Bilz y Pap*”. Y que, además, se le entrega un nombre genérico a todos los productos del mismo tipo, como: “*Confort*”, “*Gillette*”, “*Jacuzzi*”, etc. Otro punto descubierto por Brennan es la falta de vocabulario en el castellano tradicional para expresar lo que se desea decir, como el describir algo muy malo por “*Charcha*”, o decir, “*Echar la foca*” cuando se grita y castiga a otro.⁽¹⁰⁾

Uno de los tipos de jerga más utilizados dentro de nuestro territorio es el *Argot*, el cual es un instrumento de comunicación secundario, que supone el manejo de la lengua común, creado con fines de ocultación y lúdicos; es un vocabulario parcial, un vocabulario que duplica al usual sin eliminarlo, este es usado comúnmente por delincuentes. En nuestro país el *argot* es conocido como *el coa*.

Denise Francois hizo un estudio del argot donde destaca su riqueza y truculencia expresiva, su ritmo acelerado de renovación, pues las palabras se desgastan con rapidez. Francois en su análisis descubre que este tipo de jerga recurre al juego de significantes ya existentes, prefiriendo tomar en préstamo de otros sistemas antes que crear unidades nuevas.⁽¹¹⁾

Además, agrega que en todas las épocas algunos grupos restringidos, han ocupado el *argot* para suscitar sorpresa, como es el caso de la jerga juvenil que incorpora ciertas palabras del lenguaje marginal, para crear una diferencia entre ellos y los otros grupos sociales (niños, adultos, tercera edad, etc.). Así lo estipulan también Contreras y de La Barra en su artículo “Forma y Función de la jerga estudiantil en la ciudad de Temuco”. La jerga juvenil es un ámbito de libertad, es un espacio adecuado para dar respuestas

(10) Brennan, John: How to Survive in the Chilean jungle, 1995.

(11) Francois, Denise: Los Argots, 1976.

agresivas a lo establecido, a la formalidad de los adultos, a las normas comúnmente aceptadas por los grupos sociales más conformistas y rutinarios. A través de la jerga, según estos autores, el joven busca mayor identidad individual y grupal.⁽¹²⁾

Otro estudio de Constantino Contreras, llamado “Tendencia neológica y estructuración de una jerga”, señala que en toda lengua convergen dos fuerzas opuestas que se rechazan y, a la vez, se complementan: la fuerza conservadora y la fuerza innovadora. La primera es la lengua tradicional castellana que hemos aprendido de las generaciones precedentes de nuestra comunidad. La segunda, en cambio, nos sitúa en un entorno de cierta libertad al adoptar aspectos de la lengua a nuestras necesidades comunicativas y expresivas al relacionarnos con los demás.

Contreras asegura que la lengua está en constante renovación y no cambia sólo en el tiempo (diacronía), cambia también en el espacio geográfico (diatropía), cambia en el sentido de la estratificación social (diastratía) y en el sentido de los estilos utilizados (diafrasía).⁽¹³⁾

Dentro de las innovaciones lingüísticas por préstamos idiomáticos extranjeros el estudio periodístico de Guillermo Blanco sostiene que nuestro lenguaje está perdiendo sus valores, lo estamos transformando para estar *a la moda*, para ser aceptados por los demás.

“...Ahora nadie se rebaja a eso de tienda o almacén.

Tenemos *boutiques, supermarkets, shopping center*,

(12)Contreras, Constantino y De la Barra, Luis: Formas y Función de la jerga estudiantil en Temuco, 1996.

(13)Contreras, Constantino: Tendencia neológica y estructuración de una jerga, en *Por los caminos del Lenguaje*, 1998.

drugstore, donde venden *panties*, *jumpers*...

¿Trinches?, ¿Armarios? es como de roto, cuando uno puede llamarles *closet* y *buffet*...” (14)

(14)García-Huidobro, Cecilia: **Chilenos & Chilenitos**, artículo del diario “El Mercurio”, 22-10-96

3.2.Marco Conceptual

La **lengua común** está destinada a ser compartida por todos los miembros de una comunidad, en cambio, la **jerga** está destinada a un grupo restringido de hablantes dentro de una comunidad mayor o global.

Por **lengua común** o **lengua tradicional** se entiende la lengua aceptada por una comunidad, a la que sirve de modelo, es una entidad ideal a la cual tienden los hablantes de diferentes partes de una comunidad en sus propósitos de lograr una mejor comunicación. En la comunidad hispanohablante contribuyen a ese ideal especialmente las personas más cultivadas y particularmente los escritores.(15)

En la presente investigación se usará este concepto en relación a las palabras entregadas por el Diccionario de La Real Academia de la Lengua Española (RAE).

El término **jerga** es atribuible a cualquier tipo de lenguaje característico y privativo de un grupo, incomprensible para los que no pertenecen a ese grupo. El **argot** o **coa**, por el contrario, es un tipo de jerga propia de los delincuentes, una jerga marginal, sin olvidar que algunas de sus expresiones son también muy usadas por los jóvenes, en especial aquellas que se refieren a drogas , sexo, etc. (16)

El **lunfardo** es el antilenguaje del hampa argentina, cuyas lexías, la mayoría de las veces, cruzan la cordillera para ser empleadas por los sectores más apartados de la sociedad chilena.

(15)Contreras, Constantino y De la Barra, Luis: Forma y función en la ciudad de Temuco, 1996. Cit. Rosenblat, Angel.

(16)Fernández ,Teresa: Argot y caló en “El Triunfo”, de Francisco Casavella, 1995.

Por **jerga juvenil** ha de entenderse un conjunto de hechos lingüísticos, principalmente relativos al vocabulario, que caracteriza la manera de hablar de adolescentes y jóvenes, en particular del ámbito estudiantil urbano, en la cual está al servicio de la autoafirmación o identidad de este grupo, es decir, representa toda una ideología del estrato juvenil. (17)

Dentro de la jerga chilena se han incorporado muy fuertemente en los últimos años los **préstamos idiomáticos**, que es la utilización de unidades léxicas procedentes de otras lenguas, sean estas autóctonas (mapudungun) o extranjeras (inglés, francés, etc.).

(17) Contreras, Constantino y De la Barra, Luis: Forma y Función de la jerga estudiantil en Temuco, 1996.

3.3.Marco Teórico

3.3.1.La Teoría de Bernard Pottier

Para B. Pottier el signo tiene siempre los mismos constituyentes:

$$\text{Signo} = \text{significado} + \text{significante}$$

El **Significado**, a su vez, está compuesto de una *sustancia* (específica) y de una *forma* (genérica), ambas interdependientes.

Por lo tanto, para este autor, el signo consta del **significante** o materia fónica (Sa), de una forma del significado (Si) y de una sustancia del significado (Se).(18)

En estos tres planos puede ocurrir la innovación del léxico.

Pottier señala que es más correcto y completo referirse a “lexías” que a “palabras”. Lexías son unidades memorizadas de función unirreferencial, las cuales son posibles de categorizar en cuatro tipos:

- a) Lexía Simple: corresponde a las “palabras” de uso tradicional dentro del lenguaje común, como: silla, casa, ventana.
- b) Lexía Compuesta: es el resultado de la unión de dos o más palabras, que integradas crean un nuevo concepto, tal es el caso de: saca-punta, corta-palos.
- c) Lexía Compleja: son todas aquellas creaciones en que intervienen varias palabras, pero que a diferencia de las lexías compuestas, no llegan a lexicalizarse.

(18) Pottier, Bernard: Lingüística General, 1977

d) Lexía Textual: “Es una lexía compleja que alcanza el nivel de un enunciado o un texto: himno nacional, adivinanza, proverbio...” (19)

En cualquiera de estas cuatro categorías pueden crearse nuevos términos en las jergas.

*La presente investigación analizará las palabras o frases pertenecientes a la jerga que sean más comunes dentro del diario “La Cuarta”, para constatar su procedencia (fuente), cuál es el plano que se usó para la innovación léxica y la categoría léxica a la que corresponde.

3.3.2. La Teoría de M.A.K. Halliday

Halliday en su libro “El Lenguaje como Semiótica Social”, dedica una parte al análisis de la jerga en el capítulo llamado “Antilenguajes”.

Según este autor, los antilenguajes (jergas) son generados por antisociedades, las que se establecen dentro de una sociedad como alternativa consciente a ella, son un modo de resistencia a lo tradicional, a lo establecido como correcto.(20)

Todos los lenguajes, las palabras, los sonidos y las estructuras tienden a cargarse de valor social; para Halliday en el antilenguaje, los valores sociales se ven resaltados de manera aún más evidente. Además, plantea, que toda interpretación de los antilenguajes implica alguna teoría acerca de los tipos de significados que se intercambian en distintos ambientes en el seno de una misma cultura.

El autor también manifiesta que los antilenguajes son muy utilizados

(19)Pottier, Bernard: Lingüística General, 1977.

(20) Halliday, M.A.K.: El Lenguaje como Semiótica Social, 1994.

por los delincuentes, los cuales explican su uso como necesidad de secreto y como fuerza comunicativa. Pero si el secreto es una propiedad estratégica necesaria de los antilenguajes, no es posible que sea la causa principal de su existencia; a juicio del investigador, el secreto es un rasgo de la jerga y no una determinante del lenguaje.

Halliday asegura que entre un lenguaje y un antilenguaje hay continuidad, lo que refleja el hecho de que son variantes de una misma y única semiótica fundamental: *“...pueden expresar diferentes estructuras sociales, pero son parte integrante del mismo sistema social.”* (21)

El autor manifiesta que el antilenguaje es una perspectiva de la que se puede ver el significado de la variabilidad en el lenguaje y que su función de lenguaje alternativo es crear una realidad alternativa. Halliday plantea que un antilenguaje es el medio de realización de una realidad subjetiva que no sólo lo expresa, sino que lo crea y lo mantiene activamente.

La oblicuidad de significado y de forma del antilenguaje que los hace tan efectivos como portadores de una realidad alternativa también los hace inherentemente cómicos: con lo cual reflejan otro aspecto de la misma realidad, tal y como la ven sus hablantes.

“Un dialecto social es la materialización de una visión de mundo ligera pero claramente distinta; una visión que, por consiguiente, resulta potencialmente amenazadora, si no coincide con la propia” (22)

(21) Halliday, M.A.K.: El Lenguaje como Semiótica Social, 1994.

(22) Idem

3.4. La jerga en nuestros medios de comunicación

Introducir palabras y frases propias de la jerga chilena es, hoy en día, común en los medios periodísticos masivos de nuestro país. Sólo algunos medios no los han incorporado, seguramente, por temor a perder credibilidad y ser considerados vulgares frente al receptor, pues nuestra jerga posee picardía, la cual, muchas veces, se mezcla con lo grosero y de doble sentido.

Pareciera que la introducción del código jergal en la televisión chilena fue producto del exitoso programa argentino “Video Match”, que con su espontaneidad en su realización y su descuido en el lenguaje rompió con la seriedad típica de la TV. Este éxito traspasó la cordillera, envolviendo la programación nacional de espontaneidad en el habla frente a las cámaras, seguramente, con la intención de adoptar una nueva forma al aproximarse al receptor usando un lenguaje ligero y de uso cotidiano.

Conocidos son los casos del personaje creado por Felipe Camiroaga, *Luciano Bello*, que desbordaba al hablar términos jergales, poniendo de moda frases y lexías representativas de este personaje. Tal revuelo causó con su lenguaje *Luciano Bello* que dio inicio para que se creara en el Senado un plan de legislación para la televisión chilena para así terminar con la llamada “chabacanería televisiva”.

En la radio, en tanto, exitoso fue, y aún es, “El chacotero sentimental”. Gran parte de este logro se debe a la jerga juvenil usada por el animador, quien creó nuevos sentidos a lexías ya lexicalizadas como el *grado 3*, término, tradicionalmente, empleado para designar la fuerza e intensidad de los temblores, este significado se reemplaza por el de ‘relaciones sexuales’.

Diversos programas radiales han imitado la incorporación de este lenguaje, para así tratar de lograr la fórmula apoteósica del nombrado programa.

En la prensa escrita, quizás, es donde menos se ha integrado la jerga, algunos términos de vez en cuando, pero, por lo general, el medio periodístico escrito ha continuado con la línea seria y tradicional del castellano bien formalizado. Uno de los pocos periódicos que se ha atrevido en este empleo jergal es el diario “La Cuarta”, el cual es uno de los medios escritos periodísticos más vendidos del país. Mucho de este éxito, probablemente es por el lenguaje adoptado, incluso es en el uso de esta jerga donde se apoyan para publicitarse por televisión. En esa promoción dicen ser el diario que habla chileno tal cual como la gente lo usa, sin adornos o términos rebuscados, haciendo referencia, seguramente, a los medios informativos que ocupan el léxico entregado por la RAE para comunicarse con sus lectores.

IV METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

4.1.Estrategias metodológicas:

Esta investigación se definió como un estudio de caso, de carácter *descriptivo-evaluativo*. De acuerdo a esto, al problema y a sus objetivos se consideraron las siguientes estrategias metodológicas, métodos e instrumentos para realizar la investigación.

4.1.1.Etapas

Esta investigación se planificó y desarrolló en cuatro etapas importantes.

La primera etapa comprendió una revisión bibliográfica sobre el tema de la incorporación de la jerga en los medios de comunicación. Para lo cual se recurrió al material existente en la carrera de Periodismo y Pedagogía en Castellano de la Universidad de La Frontera y, además, a bibliografía perteneciente a dicha universidad. Todo el material fue fichado y clasificado de acuerdo a su aporte a la investigación.

El comienzo de esta etapa fue, más bien, desalentador, por lo escaso del material bibliográfico, probablemente por lo nuevo del tema como investigación seria; pero gracias a los estudios del profesor Constantino Contreras y su colaboración personal se logró recolectar la bibliografía

necesaria y adecuada para elaborar el marco teórico y proyectarse el cómo abordar de manera simple y delimitada el tema de investigación.

A continuación, en la segunda etapa denominada de recolección de los datos se recopilaron las palabras y frases más comunes que conforman la jerga del medio impreso “La Cuarta” y luego se sometieron a un análisis, constatando su contenido social, innovaciones lingüísticas y su estructura, según el modelo propuesto por Bernard Pottier, en la que divide la estructuración del significante, estructuración de la sustancia del significado y estructuración de la forma del significado.

El trabajo en terreno consistió en entrevistas a 4 periodistas de medios de comunicación masivos (radio, televisión y prensa) existentes en la ciudad de Temuco. En cuanto a la prensa escrita, se entrevistó a 2 periodistas por la cercanía al medio en estudio, “La Cuarta”. Además, fueron 2 mujeres y 2 hombres, para observar si existían diferentes opiniones por el sexo, medio periodístico o tiempo de experiencia profesional.

Durante el desarrollo de la investigación los datos obtenidos fueron registrados y ordenados en un cuaderno de notas, en grabaciones y en cuadros de registros.

La tercera etapa comprendió todo el proceso de análisis e interpretación de resultados obtenidos en la investigación de las lexías y de las entrevistas a periodistas.

Finalmente, la cuarta etapa de redacción del informe final de la investigación.

4.1.2.Métodos e instrumentos

Después de revisar los diversos métodos de investigación existentes, se decidió utilizar los que a continuación se describen.

De acuerdo a las características de esta investigación se optó por la observación *no-participante*, pues fue la que permitió observar y conocer el tipo de jerga empleada en este medio impreso, pero sin interferir en su empleo y sentido. En cuanto a los instrumentos, se ocupó una plantilla de tratamientos de datos que permitió registrar, seleccionar y ordenar datos (términos y frases de la jerga usada en el periódico) y un cuaderno de notas para facilitar el análisis de la materia en estudio.

Otro método utilizado fue el *sondeo de opinión*, con preguntas abiertas, del tipo cualitativo y estructurado. Se eligió este tipo de cuestionario, porque deja responder al entrevistado con mayor libertad y de forma más completa de acuerdo a su postura personal y profesional. Para ello se utilizó una grabadora, instrumento imprescindible a la hora de hacer una entrevista, un cuadernillo de apuntes, elemento esencial para realizar ciertas anotaciones y puntos de interés que se quiera resaltar a la hora de elaborar el proyecto final.

4.1.3.Lugar y sujetos

Esta investigación fue concebida como estudio de caso y, por lo tanto, se eligió al diario “La Cuarta” para realizar la investigación. Para seleccionar a este periódico se tomaron en cuenta los siguientes criterios:

- Ser uno de los diarios más vendidos a nivel nacional.
- Usar un lenguaje periodístico que rompa con los cánones del periodismo tradicional.
- Por ser el único diario en Chile solventado esencialmente por su tiraje.

En cuanto a las entrevistas a expertos, éstos se seleccionaron de acuerdo a su sexo y su trayectoria profesional. Otro criterio de selección fue su representatividad en el medio periodístico en el que trabajan. Por lo tanto, los periodistas seleccionados fueron:

- Pilar Reyes: Periodista egresada de la Universidad de Chile, con 13 años de experiencia profesional. Se ha desempeñado en Radio Tierra, en el Instituto Pastoral Rural, diario “El Mercurio”, diario “El Observador” de Quillota, entre otros, actualmente es periodista del “Diario Austral” de Temuco.
- Iván Cienfuegos: Sin estudios superiores, con 49 años de experiencia periodística. Se ha desempeñado en el diario “Las Últimas Noticias”, diario “La Ley” de San Antonio, diario “El Sur” de Concepción, diario “La

Tercera”, “El Mercurio”, entre otros, actualmente, director del “Diario Austral” de Temuco.

- Jefferson Adaro: Periodista egresado de la Universidad Católica de Santiago de Chile, con 15 años de experiencia profesional. Se ha desempeñado en la Municipalidad de Viña del Mar, en el “Diario Austral” de Temuco, Municipalidad de Temuco, Intendencia de la IX región, entre otros, actualmente, Jefe de Prensa de Televisión Nacional Red Araucanía.
- Claudia Vera: Periodista de la Universidad de La Frontera, con 6 años de experiencia profesional. Se ha desempeñado en Radio Agricultura de Los Angeles y de Santiago, Radio Vía Libre de Los Angeles, Digeder IX región, programa Top Tem canal 9 de Temuco, actualmente, es Jefa de Prensa de Radio Orbita en Temuco.

4.2.Desarrollo de la investigación:

El estudio del diario se realizó en el período comprendido entre el 09 de septiembre al 23 de septiembre de 1998, tiempo en el que se extrajeron los términos y frases jergales, día por medio de las anteriores dos semanas, siendo un total de 8 periódicos, cuyos títulos y epígrafes fueron analizados comparándose con su real significado entregado por la Real Academia de la Lengua Española, vigésima primera edición.

La investigación consistió en el estudio de las lexías jergales empleadas por este medio siendo estudiadas según varios cánones, como el de su sentido convencional en el texto, su innovación en el plano lingüístico, su contenido convencional según la RAE, el tipo de lexía.

En un comienzo, se pensó realizar la investigación a lo largo de todas las notas periodísticas del diario, pero esto no fue posible por la enorme cantidad de jerga presente; en una sola nota existen aproximadamente 30 lexías jergales, por lo que en el diario completo son alrededor de 700 términos a estudiar, con lo correspondiente sólo a titulares y epígrafes.

Se encontraron 261 lexías jergales en el tiempo de investigación, pero al ser comparados con el significado entregado en la RAE se pudo observar que algunos de los supuestos términos a estudiar no eran jerga, ya que estaban lexicalizados por la Academia de la Lengua, estos fueron un total de 21 lexías, algunos ejemplos son los titulares y epígrafes siguientes:

“Bancada demo pidió en *patota* ministro en visita por el ‘11’” (“La Cuarta” 17-09-98), la lexía *patota*, según la RAE, significa ‘grupo normalmente integrado por jóvenes que suele darse a provocaciones, desmanes y abusos en lugares públicos’. (23)

“En medio de la *tole-tole* los mandaron a inspeccionar” (“La Cuarta” 21-09-98), *tole-tole* es ‘confusión y gritería popular’. (24)

Por lo tanto, la jerga encontrada se restringió a 240 lexías, de las que se presentan en esta investigación detalladamente los 100 términos jergales más

(23)RAE:1549

(24)RAE:1989

comunes dentro del período de investigación. Se les llama comunes a las lexías que se repitieron más de dos veces durante el tiempo de investigación. La cantidad de jerga expuesta en cada plano lingüístico en esta investigación se aproximó lo más posible a la sumatoria total hallada de ese recurso, es decir, si del resultado total se ubicaron más de la mitad correspondientes al plano de la sustancia del significado al exponer dentro de la investigación lexías de este recurso se tomó en cuenta tal porcentaje.

Sobre las entrevistas para el sondeo de opinión de los periodistas, éstas se realizaron la primera semana de noviembre. Las preguntas se hicieron siguiendo un cuestionario estructurado de 5 preguntas abiertas iguales para los 4 periodistas elegidos, siendo las respuestas registradas en cintas de grabación y posteriormente ordenadas y sistematizadas para su posterior análisis.

V PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

5.1.Resultado de la jerga más común del diario “La Cuarta”

5.1.1.Innovación en el recurso del significante

COCHECHO

Epígrafe: “Ella lo había abandonado por malos tratos y porque vivía cochecho”

(“La Cuarta” N*4.438 / 21-09-98)

Sentido en el texto: ebrio

Innovación en el significante

Lexía simple

En la jerga cuando se dice: “están hechos” es para referirse a los hombres ebrios, es una manera divertida de decir que deben parar la ingesta de alcohol.

La lexía cochecho es una derivación del anterior término “están hechos”, al cual se le antepone el coc, probablemente, por otro término perteneciente a la jerga, cocido, con el que se designa al sujeto ebrio. Por lo tanto, cochecho es una lexía formada de otros dos términos jergales.

COLO

Título: “ Juan Carlos González irá a la pelea en defensa del Colo”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: Colo-Colo

Innovación en el plano del significante

Lexía simple

Esta creación se funda en el acortamiento de palabras, atendiendo a una tendencia basada en la economía del menor esfuerzo y que parece proceder de los estratos populares.

COTOTO

Título: “Bitar reconoció cototo aporte del Ejército a unidad nacional”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: gran

Innovación en el recurso del significante

Lexía simple

La lexía cototo es una creación jergal que es ‘gran , inmenso’, otro significado de este término dentro de la jerga es ‘lesión, hinchazón producto de un golpe’.

DEMOS

Título: “ Quien te quiere te aporrea, se juran demós y sociates”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: demócrata-cristianos

Innovación en el plano de la estructuración del significante

Lexía simple

Se acorta una lexía compuesta, demócrata-cristianos, por demós como una forma de facilitar su uso y atendiendo a una tendencia fundada en utilizar al mínimo el léxico a favor de la economía del esfuerzo.

DEPRE

Título: “Lola con la depre quiso matarse lanzándose a las ruedas de vehículo”
 (“La Cuarta” N* 4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: depresión

Innovación en el plano del significante

Lexía simple

Depre se basa en el término del lenguaje común depresión como una alternativa abreviada para su uso de forma más cotidiana y extrayéndolo del ámbito psicológico o médico y dejándolo más cercano al sector popular.

GALLADA

Título: “Everton volvió a defraudar a su **gallada**”
 (“La Cuarta” N*4,436 / 19-09-98)

Sentido en el texto: hinchada

Innovación en el plano del significante

Lexía simple

Gallada viene de gallo que en la jerga popular se usa para designar a los hombres y **gallada**, por consiguiente, es ‘grupo numeroso de hombres’.

IMPEQUE

Epígrafe: “Ministro de Defensa encabezó **impeque** ensayo de celebración de Glorias del Ejército”
 (“La Cuarta” N* 4.434 / 17- 09-98)

Sentido en el texto: impecable

Innovación en el plano del significante

Lexía simple

Es un simple acortamiento de la lexía impecable.

JAGUARLANDIA

Título: “Canadienses están verdes por invertir billete en **Jaguarlandia**”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: Chile

Innovación en el plano del significante

Lexía simple

Jaguarlandia es una alusión a la buena economía que tuvo Chile en los últimos años y con lo que se le conoció internacionalmente como “El Jaguar de América Latina”.

LOLOS

Título: “**Lolitos** judíos bacanes viven la realidad de hermanos pobletes”
 (“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: jóvenes

Innovación en el plano del significante

Lexía simple

Con el término **lolos** se designa a los jóvenes o adolescentes, esta lexía es una creación propia de la jerga chilena, la cual se usa sin distinción en los diversos estratos sociales y económicos de nuestro país.

MANSA

Título: “Detectan grupos de uno y otro lado que quieren armar la mansa pelotera”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: inmensa

Innovación en el plano de del signifiante

Lexía simple

Mansa es una derivación del término inmensa, usado como forma de acortarlo, basado en la economía del menor esfuerzo.

MUNI

Epígrafe: “Fonderos y muni se pelearon”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: municipalidad

Innovación en el plano del signifiante

Lexía simple

En esta lexía se cambia la estructura del signifiante al acortar su término base, municipalidad.

PALTONES CUREÑAS

Epígrafe: “Plantel cruzado rechaza a **paltones cureñas** y agresivos”
 (“La Cuarta” N*4.434 / 17-09-98)

Sentido en el texto: adinerados ebrios

Innovación en el plano del significante

Lexía compleja

Paltones deriva de **palta** la cual es **plata** con sus fonemas en desorden y **cureñas** viene de **curados** que en la jerga son los ebrios, por lo tanto, ambos términos juntos designan a los ‘sujetos adinerados y ebrios’.

POBLETES

Título: “Lolitos judíos bacanes viven la realidad de hermanos **pobletes**”
 (“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: pobladores

Innovación en el recurso del significante

Lexía simple

Hay una semejanza de significantes entre la lexía de la jerga y la ocupada en el lenguaje común.

POP

Título: “La ficha **pop**”

(“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: popular

Innovación en el plano del significante

Lexía simple

La lexía **pop** es una abreviación de su término base popular.

PROFE

Título: “Miles de **profes** se matriculan en consulta para chantar pega”

(“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: profesores

Innovación en el recurso del significante

Lexía simple

Profe es un acortamiento de su lexía base profesores, usada por un principio de economía lingüística muy común en los sectores populares.

SOCIATES

Título: “Quien te quiere te aporrea, se juran demos y **sociates**”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: socialistas

Innovación en el plano del significante

Lexía simple

Sociates es una derivación de socialistas, quienes son los participantes del Partido Socialista.

El sufijo –ate parece añadir un matiz despectivo a este término.

TANA

Título: “Prensa **tana** trata bien al ‘Matador Salas’”
 (“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: italiana

Innovación en el plano del significante

Lexía simple

Tana es una abreviación del término italiana.

UROPAS

Título: “Lindas del Hockey césped harán gira por las **uropas**”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: Europa

Innovación en el plano del significante

Lexía simple

Uropas viene de Europa. En este caso, existe una aféresis de e- y una pluralización mediante el morfema –s, para así referirse a los distintos países que en ese continente se encuentran.

5.1.2. Innovación en el plano de la sustancia del significado

ALETAZO

Epígrafe: “También aparecen en el menú Melón y Melame y un canguro seco para el aletazo”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: puñetazos

Innovación en el plano de la sustancia del significado

Lexía simple

La lexía aletazo deriva de aleta que en la lengua común es ‘cada uno de los apéndices locomotores de los vertebrados acuáticos; pueden ser impares, en número variable, o pares, generalmente cuatro’, pero en el código jergal adopta un nuevo sentido, asociando las aletas de los peces con los brazos de los hombres.(25)

Al agregar a la lexía aleta el sufijo –azo se le agrega mayor intensidad a la acción.

(25) RAE:94

ALTIRO

Epígrafe: “Se paseaba taquillando como ejecutivo: Lo pillaron **altiro**”
 (“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: de inmediato

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía compuesta

Este término se relaciona con la rapidez del tiro de una pistola, es un chilenismo muy típico dentro de nuestra jerga popular.

al + tiro

ARITO

Título: “Massú y González retoman las raquetas tras **arito** dieciochero”
 (“La Cuarta” N*4.436 / 19-09-98)

Sentido en el texto: descanso

Innovación en el plano de la sustancia

Lexía simple

Esta lexía, probablemente, viene del baile típico chileno, La Cueca, ya que, cuando en medio de este baile se dice: “Aro, aro, aro” significa un pequeño descanso antes de continuar con la cueca. Por lo tanto, este término se saca de su contexto (La Cueca) y es utilizado para significar lo mismo, pero en una situación diferente.

ARREGLAR EL NAIPE

Epígrafe: “Tienen listas las almohadillas de guerra por si Gobierno no les **arregla el naipe**”

(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: solucionar el conflicto

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compleja

La lexía **arreglar el naipe** alude la acción de acomodar correctamente las cartas en el juego, esto relacionándolo con la situación en la cual uno se ve sometido, en este caso, se refiere a que el Gobierno debe solucionar los problemas.

ARREGLARSE LOS BIGOTES

Título: “Grandes a punto de **arreglarse los bigotes**”

(“La Cuarta” N*4.436 / 19-09-98)

Sentido en el texto: mejorar infraestructura

Innovación en el plano de la sustancia

Lexía compleja

Arreglarse los bigotes significa ‘embellecerse, acicalarse’, es decir, se relaciona la acción de cortarse emparejarse los bigotes con el de arreglarse físicamente, englobando mujeres, hombres, empresas, etc.

ATADO

Título: “Comisión intersectorial analizará el atado de las licencias médicas”
 (“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: lío

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

La lexía atado significa comúnmente ‘conjunto de cosas atadas’, este sentido se pierde y se reemplaza por ‘problema, lío’.⁽²⁶⁾

CARRETE

Título: “Cirugía estética dejó a Julio Jung como un cabro carretero”
 (“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: fiestero

Innovación en el plano de la sustancia del significado

Lexía simple

En la lengua común carrete es ‘rueda en que llevan los pescadores arrollado el sedal’, este significado en la jerga juvenil se toma como fuente de comparación es seguramente la imagen del objeto giratorio y ruidoso y al mismo tiempo su aspecto funcional: enrollar y desenrollar un hilo, un cordel o un sedal es como asumir la liberación personal a través de una fiesta, la juerga, la entretención.⁽²⁷⁾

(26) RAE:218

(27) Contreras, Constantino y De la Barra: Forma y función de la jerga estudiantil en la ciudad de Temuco, 1996.

CIGÜEÑAZO

Epígrafe: “Falta de programas de salud es culpable de ojitos blancos y cigüeñazos”

(“La Cuarta” N*4.434 / 17-09-98)

Sentido en el texto: embarazos

Innovación en el plano de la sustancia del significado

Lexía simple

Cigüeñazo deriva de la lexía cigüeña, la cual se asocia con el embarazo, por un recurso metafórico, en el cual a los niños se les explica, comúnmente, que la llegada de los bebés ocurre gracias al viaje de la cigüeña desde París.

Al término cigüeña se le agrega el sufijo -azo para relacionarlo más estrechamente con la lexía *embarazo*.

CHANTAR

Título: “Miles de profes se matriculan para chantar pega”

(“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: detener

Innovación en el plano de la sustancia del significado

Lexía simple

El término chantar es ‘fijar y poner derecha una cosa’, en la jerga, en tanto, significa ‘parar, detener’. (28)

(28) RAE:637

CHARQUICÁN DE INVITADOS

Título: “Un charquicán de invitados tendrá Don Francisco en espacio estelar”
(“La Cuarta” N*4.438 / 21-09-98)

Sentido en el texto: variedad de invitados

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compleja

La lexía charquicán usada en la lengua común es una comida típica de nuestro país con una variedad de alimentos, sobresaliendo de entre ellos el charqui, que es carne seca y salada, de ahí su nombre. Este significado se pierde y se sustituye por el de ‘variedad, diversidad’.

CHE

Título: “Massú se zurció a che Médica y jugará la final , en Quito”
(“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: argentino

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

La lexía che se usa metonímicamente para designar a los argentinos, ya que estos ocupan el che como ‘interjección con que se llama, se hace detener o se pide atención a una persona. También expresa a veces asombro o sorpresa’.(29)

(29) RAE:642

CHUNCHO

Epígrafe: “Al **chuncho**”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: Universidad de Chile

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

La lexía **chuncho** es una expresión metonímica basada en el principio de la contigüidad. Este término alude al equipo de fútbol de la Universidad de Chile, pues su símbolo es un búho, al cual se le designa comúnmente en nuestro país como **chuncho**.

CHUPADITO COMO PASA

Título: “35 días en huelga de masticar lo tienen **chupadito como pasa**”

(“La Cuarta” N*4.438 / 21-09-98)

Sentido en el texto: flaquísimo

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía compleja

Con esta lexía se denomina metafóricamente a las personas muy delgadas, relacionando la poca pulpa que posee la pasa con la poca masa muscular de los sujetos magros.

COLORETE

Epígrafe: “Pelea toma cualquier colorete”

(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: intensidad

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

Colorete pierde su significado usado en la lengua común, que es ‘cosmético, por lo general de tonos rojizos que las mujeres se aplican en las mejillas para darse color’ y pasa a tomar un significado dentro de la jerga y en el contexto que es usado. En este caso, esta lexía se utiliza para dar a entender que la situación está cada vez más entretenida.(30)

COMO TUNA

Título: “‘Diagnóstico’ contará la papa para vivir 100 años como tuna”

(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: sano

Innovación en el plano de la sustancia del contenido

Lexía compleja

La tuna es el fruto del nopal, entonces al decir como tuna se hace referencia a lo fresco y sano que resultan estos frutos. Por lo tanto, como tuna significa ‘persona llena de vigor, fresco, sano’.

(30) RAE:511

COPETE

Título: “Le bolseó comida y copete a amigo y luego lo mató para robarle la platita”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: alcohol

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía simple

En este caso, se produce una modificación de dos significantes, copete y copa, por la similitud de ambos. Copete, en la lengua común es ‘cabello levantado sobre la frente’, este significado se omite y copete pasa a designar el trago, por la mera asociación del significante con la palabra copa.⁽³¹⁾

CORAZÓN TRICOLOR

Título: “En San Juaco tienen corazón tricolor que no les cabe en el pecho”

(“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: patriotismo

Innovación en el plano de la sustancia

Lexía compleja

Corazón tricolor significa metafóricamente llevar los colores de la bandera chilena en el corazón.

(31) Contreras, Constantino y De la Barra, Luis: Forma y función de la jerga estudiantil en la ciudad de Temuco, 1996.

DAR RIENDA

Epígrafe: “No **dará rienda** a cesantía ni inflación, dijo Frei”
 (“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: perderá el control

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía compleja

Esta lexía hace alusión metafóricamente al manejo de las riendas en los caballos, al dar más rienda, se pierde algo del control sobre estos animales, entonces al decir: “**dar rienda**” significa ‘perder un poco el dominio sobre cierta situación o persona’.

DARLE COMO BOMBO

Epígrafe: “La Gladys llamó a Polis a no **darles como bombo**”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: usar la violencia

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía compleja

Darles como bombo es una metáfora que significa usar la violencia, casi siempre, física con un fin determinado.

Bombo es ‘tambor muy grande que se toca con una maza y se emplea en las orquestas y bandas militares’, por eso se dice **darles como bombo** relacionando pegarle al bombo con el pegarle a una persona.⁽³²⁾

(32) RAE:310

DIERON EL BAJO

Epígrafe: “Salió de la cárcel y le **dieron el bajo**”

(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: lo mataron

Innovación en el recurso de la sustancia del contenido

Lexía compleja

Dieron de baja deriva de la lexía baja, en el que uno de sus significados es ‘cese de una persona en un cuerpo, profesión, carrera, etc.’, por lo que se rescata algo de este significado para cambiarlo de contexto, **dieron de baja** en el anterior epígrafe sería ‘dar muerte, asesinar’.(33)

DE MIEDO

Título: “**De miedo** viene el compilado zangolotero ‘máquina dance’”

(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: buenísimo

Innovación en la sustancia

Lexía simple

De miedo expresa una valoración contraria a la supuesta, no sirve para valorar susto o terror, sino, más bien, a manera de antífrasis ‘algo entretenido, divertido’.

(33) RAE:251

FILO

Título: “**Filo** al auditor general en la Corte Suprema”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: despedida

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

En este caso, el significado de la lengua común de **filo** es ‘arista o borde agudo de un instrumento cortante’, pero en la jerga el significado común se sustituye por el de ‘término de una relación o situación’.(34)

FLORES

Título: “Puras **flores** para Iván y Marcelo”
 (“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: alabanzas

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

Las **flores** la mayoría de las veces se entregan representando cariño y admiración, esto último es por lo que se utiliza la lexía **flores** en la jerga, su significado es lo que quiere decir cuando se entrega un ramo de flores.

(34) RAE:963

FORESTINES

Título: “**Forestines** vuelven a cuidar los bosques: terminó paro”
(“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: trabajadores de CONAF

Innovación en la estructuración de la sustancia del significado

Lexía simple

Esta lexía se basa en el símbolo de la Corporación Nacional Forestal (CONAF) un castor denominado Forestín, por lo tanto, se hace una creación de carácter metonímico, pues de algo particular, como lo es el símbolo de esta corporación, se globaliza a todos los trabajadores de esta organización.

GUATONES

Título: “Inyectarán 750 **guatones** a campechas de la IV Región”
(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: millones

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

En este término se utiliza la transferencia de significado por asociación intencionada de significantes, aunque, muchas veces esta situación presenta sólo una semejanza muy parcial, como es este caso.

HACEN YUNTA

Epígrafe: “Gobierno y empresarios **hacen yunta** contra crisis económica”
 (“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: se unen

Innovación en el plano de la sustancia del significado

Lexía compleja

Yunta en la lengua común es ‘par de bueyes, mulas u otros animales que sirven en la labor de campo o en los acarreos’, por lo tanto, en la jerga al decir **hacen yunta** se alude a los animales unidos por el yugo y que hacen fuerza por llegar a lograr lo mismo.⁽³⁵⁾

JURAN DE GUATA

Título: “Propietarios de carpa ‘Búfalo Bill’ **juran de guata** que documentación está en orden”

(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: aseguran

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compleja

Jurar, en la lengua común, es ‘afirmar o negar una cosa, poniendo por testigo a Dios, o en sí mismo o en sus criaturas’, la lexía compleja **jurar de guata**, tiene el anterior significado, pero se le añade cierto humor a un acto tan serio como lo es el jurar.

El término **guata** deriva del mapuche **huata** y significa ‘barriga, vientre, panza’.⁽³⁶⁾

(35) RAE:2117

(36) RAE:1214 - 1070

LABIOS SEPARADOS

Epígrafe: “Dejó a otros con **labios separados**”

(“La Cuarta” N*4.438 / 21-09-98)

Sentido en el texto: sorprendidos

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compleja

Labios separados quiere decir ‘se quedaron con la boca abierta, sorprendidos ante una determinada situación’.

LA ROJA

Título: “ **La roja** apareció 12 en el ranking mundial de Fifa”

(“La Cuarta” N*4.434 / 17-09-98)

Sentido en el texto: selección chilena de fútbol

Innovación en el plano de la sustancia del significado

Lexía compleja

La lexía **la roja** es un recurso metonímico, pues por el color rojo de la camiseta de la selección chilena se engloba todo su plantel futbolístico.

LILAS

Título: “**Lilas** aún no se animan con el título”

(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: Deportes Concepción

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

Lilas es un recurso metonímico, pues por el color (lila) de la camiseta se engloba a cada jugador de Deportes Concepción.

LO HICIERON PEBRE

Título: “Travestis machos **lo hicieron pebre**”

(“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: le dieron una paliza

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compleja

Pebre en la lengua común es ‘salsa en que entran pimienta, ajo, perejil y vinagre, y con la cual se sazonan diversos alimentos’, en la jerga, si bien, el significado se reemplaza, se conserva lo molido de los ingredientes para contextualizarlo en el cuerpo humano como ‘molido a golpes’.(37)

(37) RAE:1553

MANO DE GUAGUA

Título: “Presupuesto`99 mano de guagua anunció el Gobierno”
 (“La Cuarta” N*4.434 / 17-09-98)

Sentido en el texto: ajustado

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía textual

La lexía mano de guagua alude a cómo presentan las manos los bebés, empuñadas, y deriva de la lexía textual ‘más apreta`o que mano de guagua`. El término guagua está lexicalizada y significa ‘rorro, niño de teta`.(38)

MARISCALES

Epígrafe: “Mariscales se impusieron por 1-0 y dieron manito a albos”
 (“La Cuarta” N*4.436 / 19-09-98)

Sentido en el texto: Deportes Puerto Montt

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

Mariscales deriva de mariscos y del plato que se realiza con este producto el mariscal, que es uno de las comidas típicas de la ciudad de Puerto Montt, entonces cuando se menciona estos platos en realidad se están refiriendo al equipo de fútbol de esta localidad. En este caso, se usa la metonimia, ya que de una parte (los mariscos) se engloba toda una ciudad y sus habitantes.

(38) RAE:1063

MATASANOS

Título: “Operación a Basay fue un éxito, según **matasanos**”
 (“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: doctores

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compuesta

La lexía ***matasanos*** es la unión de los términos mata y de sanos, los que son usados para referirse, despectiva y divertidamente, a los doctores.

MEDIA MÁQUINA

Título: “Real Madrid ganó 2-0 jugando a **media máquina**”
 (“La Cuarta” N*4.434 / 17-09-98)

Sentido en el texto: de manera mediocre

Innovación en el plano de la sustancia del significado

Lexía compleja

El término a ***media máquina*** quiere decir que no se está rindiendo en su máxima capacidad, sino que sólo una parte de la capacidad física o psicológica que se tiene.

MEDIO A MEDIO

Título: “Claudio Moreno le achuntó medio a medio con su personaje”
 (“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: exacto

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compleja

Medio a medio hace referencia, seguramente, al juego de dardos que consiste en lanzar uno justo en medio del tablero, porque es allí donde se otorga el más alto puntaje. Por lo tanto, medio a medio es ‘justo, exacto’.

MEDIO HACHAZO

Epígrafe: “Fonderos quedaron dulcecitos y barra pop, con el medio hachazo”
 (“La Cuarta” N*4.438 / 21-09-98)

Sentido en el texto: gran resaca

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compleja

Medio hachazo, esta lexía se compone de medio que en este caso toma el significado de ‘gran, tremenda’ y de hachazo por el malestar que se siente sobre la cabeza al día siguiente de haber consumido de manera exagerada alcohol.

MIRANDA

Título: “Fonderos se quejan por ajuste y Miranda”
(“La Cuarta” N*4.436 / 19-09-98)

Sentido en el texto: observadores

Innovación en el plano de la sustancia del significado

Lexía simple

La lexía miranda se usa por las personas que acuden a recintos comerciales sólo a mirar y no consumen o compran producto alguno.

Se usa este término por asociación fónica entre el verbo mirar y el apellido Miranda. Además, se basa en la metonimia, pues por un apellido se engloba todo un conjunto de personas.

MOCHA

Epígrafe: “Organizadores no garantizan que haya mochas, aseguró Ministro Troncoso”

(“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: riñas

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

El significado de mocha en la lengua común es ‘cabeza humana’ este se reemplaza por el de ‘pelea, combate, riña’. (39)

MOSTRAR LOS DIENTES

Epígrafe: “Dejarán de mostrarse los dientes y apechugarán juntos para salir adelante”

(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: reñir

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compleja

Esta lexía deriva de las peleas de perros, pues antes de que comiencen los canes se rugen entre sí y se muestran los dientes en señal de ofensa, entonces, al decir se muestran los dientes significa ‘se ofenden, riñen’.

NARANJA MECÁNICA

Título: “Maestri, titular ante la ‘Naranja mecánica’”

(“La Cuarta” N*4.430 /13-09-98)

Sentido en el texto: fútbol holandés

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía compleja

La naranja mecánica fue una película holandesa que marcó un hito en los años setentas, por lo cual se simboliza a través de esta cinta este país y su fútbol. Además, es un recurso metonímico, pues se toma una parte (una película) por el todo (equipo de fútbol holandés).

NEGRETE

Título: “Colo- Colo: González no corre ante negretes del Sao Paulo”
 (“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: negros

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

La lexía negrete que en la lengua común es una ciudad de la VIII Región del país, suspende este significado cuando pasa a ser ‘persona de color negro’ por una simple asociación del significante con la palabra negro.

OJALES

Título: “Ministro rochó con propios ojales depas para pobletes”
 (“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: ojos

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía simple

La lexía ojales, que en la lengua común es ‘hendedura ordinariamente reforzada en sus bordes y a propósito para abrochar un botón, una muletilla u otra cosa semejante’, implica una simple homofonía parcial entre el término ojales con la lexía ojos.⁽⁴⁰⁾

(40)RAE:1469

ONDA

Título: “Los Roteques echarán la talla en **onda** dieciochera”
 (“La Cuarta” N*4.434 / 17-09-98)

Sentido en el texto: estilo

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía simple

Onda en la lengua común significa ‘cada una de las levaciones que se forman al perturbar la superficie de un líquido’, en la jerga, en tanto, **onda** es ‘estilo, manera, forma, modo’.⁽⁴¹⁾

OPERAR

Título: “Yeltsin dispuesto a **operarse** de Chernomirdin”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: despedir

Innovación en el plano de la sustancia del significado

Lexía simple

Operar en la lengua convencional es ‘someterse a una intervención quirúrgica’, este significado es de un contexto médico, cuando se extrae de ese contexto, como en este caso, se refiere, generalmente, a ‘extirpar, sacar algo indeseado’.⁽⁴²⁾

⁽⁴¹⁾ RAE:1477

⁽⁴²⁾ RAE:1479

OTTOS

Título: “Ribbeck hizo que los ottos se chorearan”
 (“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: alemanes

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía simple

Ottos deriva del nombre propio de origen alemán Otto, este se pluraliza y pasa a significar, en la jerga, ‘alemanes’.

Además, en esta lexía se usa la metonimia, pues una parte (un nombre alemán) engloba un todo (población alemana).

PAPAYEROS

Título: “Audax busca desquite frente a papayeros”
 (“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: Deportes La Serena

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

Papayeros es un recurso metonímico, pues la fruta típica de la ciudad de La Serena es la papaya y ésta engloba a todo el plantel futbolístico de dicha urbe.

PATAS NEGRAS

Título: “Le dio el bajo a patas negras”

(“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: amante

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía compleja

Con el término patas negras se le denomina ‘al sujeto que tiene relaciones sexuales con una persona casada’, esto seguramente porque el color negro trae consigo misterio, oscuridad, suciedad, que son características de relaciones infieles en el matrimonio.

PEPINOS

Epígrafe: “Con 8 pepinos”

(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: goles

Innovación en el plano de la sustancia

Lexía simple

Mera asociación fónica de pepas que en el código jergal significa ‘goles’ con el término pepino que en la lengua común es ‘fruto pulposo, cilíndrico, con muchas semillas, comestible’.(43)

(43) RAE:1570

PEPITAS

Epígrafe: “Prensa italiana llenó de elogios a ambos delanteros por sus pepitas en la Copa Italia”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: goles

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

Pepita en el lenguaje convencional castellano es ‘trozo rodado de oro u otros metales nativos, que suelen hallarse en los terrenos de aluvión’, seguramente es por este significado que a los goles se les designa bajo la palabra de pepitas, por lo apreciado que ambos resultan, los metales preciosos y los tantos en el fútbol.. (44)

Además, pepitas se asocia por homofonía con la lexía pepas que significa ‘goles’.

PINGÜINOS

Epígrafe: “Huasos, tatas, pingüinos y clubes de rayuela marcaron el paso”

(“La Cuarta” N*4.436 / 19-09-98)

Sentido en el texto: colegiales

Innovación en el recurso de la sustancia del significado

Lexía simple

Con el término pingüinos se les denomina a los colegiales por lo similar en los colores que usan en sus uniformes (negro y blanco) y los colores del pelaje de estos animales, esto es, además, un recurso metafórico.

PINTURITAS

Epígrafe: “En la final del US Open para pinturitas”
 (“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: mujeres bonitas

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

Pintura es ‘obra de arte’, pinturitas en la jerga ‘son mujeres hermosas’, el significado en la lengua común se relaciona con el de la jerga por lo bello que resulta una obra de arte a la vista, al igual que una mujer bonita.

PIRULO

Epígrafe: “Locomoción pirula”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: elegante

Innovación en el plano de la sustancia del significado

Lexía simple

En la lengua común la lexía pirulo significa ‘perinola pequeña’, en la jerga, en tanto, esta lexía es usada para designar al sujeto adinerado o rico.(45)

(45) RAE:1612

PITEAR

Título: “**Pitean** por publicidad engañosa de milagrosos productos naturistas”
(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: alegar

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

La lexía **pitear** deriva de **pit** que significa ‘dar una pita a alguno, manifestar desagrado contra él pitándole o silbándole’. En la jerga **pitear** es ‘disputar, altercar, alegar’, quizás se asocia el significado de la jerga al de la lengua común, porque los árbitros en el fútbol cuando los jugadores cometen alguna falta tocan el pito en señal de desaprobación, probablemente esto último se relaciona con el significado de **pitear** en la jerga.(46)

(46) RAE:1612

PITUFOS

Epígrafe: “Iván Arenas cuenta que **pitufos** lo paran en las calles para que les ayude con tareas”

(“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: niños

Innovación en el recurso de la sustancia

Lexía simple

Los **pitufos** fueron uno de los dibujos animados más conocidos de la década pasada, estos eran pequeñas criaturas que vivían en el bosque. Estos personajes son ocupados por la jerga para designar a los niños, por la corta estatura de los **pitufos** y de los niños, por lo que se basa en la metonimia, ya que de un cartón de dibujos animados se engloba a todos los niños.

PONER EL HOMBRO

Título: “Guardería pop da tranquilidad a mamis que **ponen el hombro**”

(“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: trabajan

Innovación en la estructuración de la sustancia del contenido

Lexía compleja

Poner el hombro se usa para referirse a las personas que trabajan, seguramente, por los sujetos que descargan sobre sus hombros la mercadería de los camiones.

PONERSE LAS PILAS

Título: “Radio Agricultura se **pone las pilas** y sale a dos bandas”
 (“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: expande

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compleja

Ponerse las pilas tiene relación con las máquinas que requieren de pilas para funcionar correctamente, entonces al decir **ponerse las pilas** se está refiriendo a dar vitalidad o energía a lo que se hace.

QUEMADO

Epígrafe: “Pirulo no puede estar más **quemado**”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: mala suerte

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía simple

Quemado en la lengua común significa ‘cosa quemada o que se quema’, este se reemplaza en la jerga por el de ‘sujeto con mala suerte’.(47)

RÁBANOS

Epígrafe: “**Rábanos** hasta rezan con tal de que autoricen marcha”
(“La Cuarta” N°4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: comunistas

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

El Partido Comunista se le ha designado con el color rojo por su bandera, el **rábano** posee este tono, es por eso que al referirse a sujetos partícipes del comunismo se les designa con este fruto. Además, al asociar todo un partido político con un fruto se recurre a la metonimia.

ROCHAR

Título: “Ministro **rochó** con propios ojales depas para pobletes”
(“La Cuarta” N°4.430)

Sentido en el texto: observó

Innovación en la sustancia del significado

Lexía simple

Rochar en el código jergal significa ‘ver, observar, mirar’, este contenido se impuso por sobre el de la lengua convencional en la cual **rochar** es ‘sorprender a alguien en algo ilícito’.(48)

(48)RAE:1804

SACAR JUGO

Epígrafe: “Artistas le **sacarán jugo** a las fiestas”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: aprovecharán al máximo

Innovación en la sustancia del significado

Lexía compleja

Sacar jugo es ‘aprovechar al máximo una situación o cosa’, esto es usado por asociación de la acción de exprimir fruta jugosa para obtener sus vitaminas y su gusto.

SIN MOVERSE DEL ESCRITORIO

Título: “**Sin moverse del escritorio**... La Roja apareció 12 en el Ranking mundial de Fifa”

(“La Cuarta” N*4.434 / 17-09-98)

Sentido en el texto: sin hacer nada

Innovación en el plano de la sustancia del contenido

Lexía compleja

Sin moverse del escritorio hace referencia a un antiguo spot televisivo, en el cual aparecía un empleado público que decía que **sin moverse de su escritorio** su isapre le cubría todos los gastos y realizaba todos los trámites por él. Por lo tanto, el significado de esta lexía compleja es ‘sin hacer ni una cosa ocurre algo’.

SURTIDITOS

Epígrafe: “Habrá mochas el jueves, viernes, sábado y domingo, en horarios **surtiditos**”

(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: diversos

Innovación en la sustancia del contenido

Lexía simple

Surtido en la lengua común es ‘artículo de comercio que se ofrece como mezcla de diversas clases’, en este caso, **surtidos** significa ‘variados, diversos’, rescatando la variedad de la cual habla el significado de este término en el lenguaje convencional.(49)

El diminutivo **surtidito**, probablemente es para otorgarle mayor gracia e informalidad a esta lexía.

(49) RAE:1923

5.1.3. Innovación en el plano de la forma del significado

APIO VERDE

Título: “Comunas celebraron **apio verde** de Jaguarlandia metale desfiles”
(“La Cuarta” N*4.436 / 19-09-98)

Sentido en el texto: aniversario

Innovación en el plano de la forma del significado

Lexía compleja

Esta lexía hace referencia al aniversario de la Primera Junta de Gobierno relacionando la lexía compleja feliz cumpleaños, pero en idioma inglés happy birthday, de la cual deriva **apio** por happy y **verde** por birthday, es una simple asociación fónica.

ARREGLÍN

Epígrafe: “Vecinas buscan **arreglín** por la buena con Don Lalo”
(“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: arreglo

Innovación en la forma del significado

Lexía simple

Esta lexía deforma el final de su término base arreglo, para dejarlo de una manera más informal y graciosa.

ASOPADO

Título: “Temuco dio sobre azul a gerente por **asopado**”
(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: débil

Innovación en la forma del significado

Lexía simple

Asopado se forma mediante la estructura de prefijo a + lexema + sufijo -ado, para referirse a ‘alguien que tiene débil personalidad’.

a-*sopa*-do

sopa – se incorpora esta lexía, seguramente, por asociación con la inconsistencia de la sopa y el carácter de la persona.(50)

BILLETÓN

Título: “Teclitos piden más **billetón** en asamblea muy guerrera”
(“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: dinero

Innovación en la forma del contenido

Lexía simple

Billetón se basa en la lexía billete, agregándole el sufijo -on para otorgarle mayor peso al término.

(50) Contreras, Constantino y De la Barra, Luis: **Forma y función de la jerga estudiantil en la ciudad de Temuco**, 1996

CALABAZA, CALABAZA...

Título: “Se acabó la fiesta y **calabaza, calabaza...**”

(“La Cuarta” N*4.438 / 21-09-98)

Sentido en el texto: a descansar

Innovación en la forma del contenido

Lexía textual

Esta lexía se usa para dar a entender que es hora de retirarse a descansar, cada persona a su respectivo hogar. En este caso, sólo se puede leer una parte del dicho, pues por ser tan conocido a nivel masivo no es necesario escribir el resto, “**Calabaza, calabaza, cada uno para su casa**”.

DEL ARCO IRIS

Título: “Derecha está empeñada en aguar fiestoca electoral a cabros **del arco iris**”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: concertación

Innovación de la forma del contenido

Lexía compleja

La lexía **del arco iris** proviene de las campañas políticas del SÍ y del NO del año 89. El NO era apoyado por grupos políticos contrarios al régimen presidencial de A. Pinochet, su símbolo era un arco iris, el cual quedó marcando a estos sectores políticos. Además, el arco iris se caracteriza por una amplia gama de colores, idea que ocupó la izquierda para dar a entender que cualquier color político puede estar presente en su postura.

DESCHARCHETAN

Epígrafe: “Senadores **descharchetan** proyecto sobre primarias”
 (“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: ordenan

Innovación en la forma del significado

Lexía simple

Descharchetan deriva de **charcha** que en el código jergal es ‘grosero’. Al anterior término se le antepone el prefijo des- y el sufijo –chetan, con lo que se le da el significado de ‘extraer la grosería o malo de una situación’, en este caso, de un proyecto político

DON LALO

Epígrafe: “Vecinas buscan arreglín por la buena con **Don Lalo**”
 (“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: Presidente Eduardo Frei

Innovación en la forma del contenido

Lexía compleja

Don Lalo se usa para referirse al Presidente Eduardo Frei, **Lalo**, por el nombre Eduardo y **Don** para otorgarle mayor estatus por su rango de Primer Mandatario del país.

GOLAZO

Epígrafe: “El ‘Heidi’ se robó el film con dos **golazos**”
 (“La Cuarta” N*4.438 / 21-09-98)

Sentido en el texto: goles

Innovación en la forma del significado

Lexía simple

Al término gol se le agrega el sufijo -azo para otorgarle intensidad.

Gol -azo

GRINGOLANDIA

Epígrafe: “Tras consagrarse capo del motocross en **Gringolandia**”
 (“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: Estados Unidos

Innovación en la forma del significado

Lexía simple

Gringolandia deriva de gringo que significa ‘extranjero, especialmente de habla inglesa, y en general todo el que habla una lengua que no sea la española’, **gringolandia**, por lo tanto, se usa para referirse al país de los gringos, Estados Unidos.(51)

(51) RAE:1959

MALULO

Título: “Marrón Glacé vuelve con el fino Pierre y **malulo** Octavio”
 (“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: malvado

Innovación en la forma del significado

Lexía simple

Malulo se basa en **malo**, ambos términos con igual significado ‘que carece de la bondad que debe tener según su naturaleza o destino’, y similares significantes:

mal ulo

mal o

Malulo finaliza con el sufijo –ulo como una forma de sacarle algo de lo negativo al término y dejarlo más divertido.(52)

POSOM

Epígrafe: “Semana de la Chilenidad con chicha, cerdo y cuecas bien zapateadas, **posom**”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: pues hombre

Innovación en la forma del significado

Lexía compuesta

Posom se compone de **pos** que se refiere a ‘pues’ y **om** que es ‘hombre’. Por lo que este término es una contracción de significantes.

SE VE EL CARACHO

Título: “El ‘Chino’ se ve el caracho ante el español Carlos Moyá”
 (“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: se confrontan

Innovación en el plano de la forma del contenido

Lexía compleja

Caracho deriva del término cara agregándole el sufijo-acho para hacerlo más popular y gracioso.

La lexía compleja se ven el caracho significa ‘se ven las caras, se confrontan, se hacen frente’.

TRAGULLO

Título: “Lolos parecen escabeche con venta de tragullo en bolsitas”
 (“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: alcohol

Innovación en la forma del significado

Lexía simple

Tragullo deriva de trago, a este término se le agrega el sufijo -ullo entregándole una connotación despectiva y, además, para hacerlo más divertido y popular.

5.1.4. Préstamos Idiomáticos

BACÁN

Título: “Lolitos judíos bacanes viven realidad de hermanos pobletes”

(“La Cuarta” N*4.428 / 11-09-98)

Sentido en el texto: bondadosos

Lexía simple

Bacán procede del dialecto genovés, boacan, donde significa ‘patrón, amo’ de allí ha pasado al lunfardo y luego al código juvenil en donde pasa a calificar ‘al sujeto bien vestido y de fortuna’.(53)

CAHUÍN

Epígrafe: “Copuchas, cahuínes, dimes y diretes del mundo del espectáculo”

(“La Cuarta” N*4.426 / 09-09-98)

Sentido en el texto: enredos

Lexía simple

Esta lexía corresponde a la incorporación de préstamos idiomáticos del mapudungun, proviene de kawiñ y se refiere a una ‘situación enredosa’.(54)

(53)Escobar, Raúl: Diccionario del Hampa y del Delito,1986

(54) Contreras, Constantino y De la Barra, Luis: Forma y función de la jerga estudiantil en la ciudad de Temuco,1996

CHAÍTO

Título: “Clásico: El que pierde puede decirle **chaíto** al campeonato”
 (“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: despedirse

Lexía simple

El término **chao** es un préstamo de la lengua italiana propio en nuestros tiempos del habla chilena, en este caso, al usarlo en diminutivo es una forma de despedirse burlonamente de algo o alguien.

CHOREAR

Título: “Ribbeck hizo que los ottos se **chorearán**”
 (“La Cuarta” N*4.430 / 13-09-98)

Sentido en el texto: enojaran

Innovación en el significante

Lexía simple

Chorear significa ‘disgustar, enojar, molestar’ dentro de la jerga popular chilena.

Chorear es un término polisémico, otro de sus significados bastante usado en el lunfardo es el ‘robar, hurtar’.(55)

(55)Escobar, Raúl: **Dic. Hampa y del Delito**,1986

CURAGÜILLA

Título: “Llamado para que no manejen los **curagüillas**”
 (“La Cuarta” N*4.432 / 15-09-98)

Sentido en el texto: ebrios

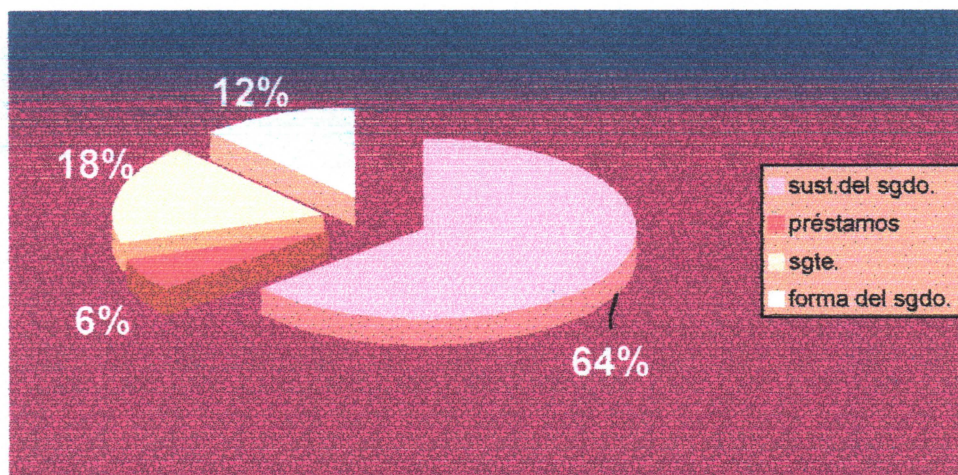
Lexía simple

Curagüilla es un término de origen mapuche, que se refiere a la planta denominada castizamente ‘sorgo o zahína’. En la jerga juvenil esta lexía es usada para hacer jocosa referencia al borracho, por simple asociación fónica con el adjetivo curado, que es una de sus denominaciones más populares en el castellano de Chile.(56)

(56) Contreras, Constantino: **Tendencia neológica y estructuración de la jerga**, en *Por los caminos del lenguaje*, 1998

5.2. Análisis de los términos jergales

5.2.1. Análisis de los planos lingüísticos



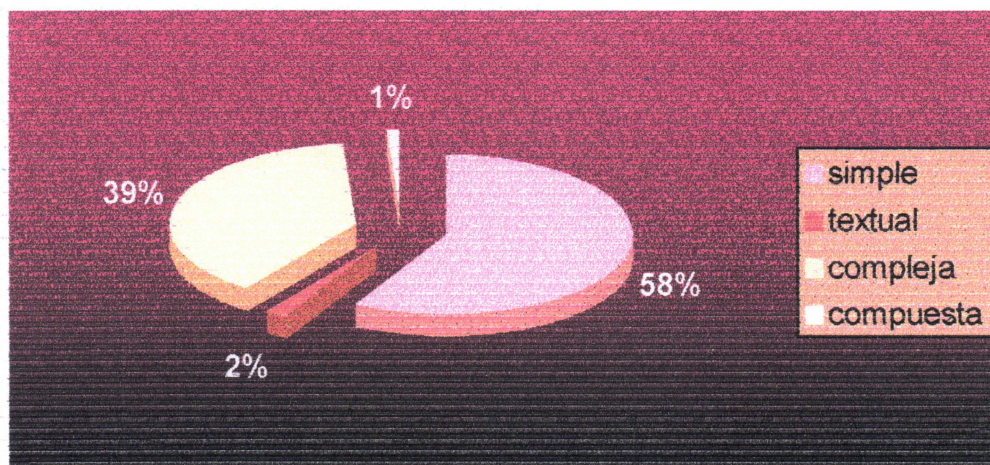
En la innovación del recurso de la sustancia fue donde se ubicaron la gran mayoría de los códigos jergales con un total de 152 lexías, esto por que es en este plano donde se puede jugar más con el contenido real de los términos.

En el plano del significante se hallaron 44 términos, donde la abreviación fue el recurso preferido del medio.

Además, se encontraron 30 creaciones en el plano de la forma, en este caso, se ocuparon mucho los sufijos, sobre todo los que resaltan aspectos despectivos o divertidos en el sentido de las lexías.

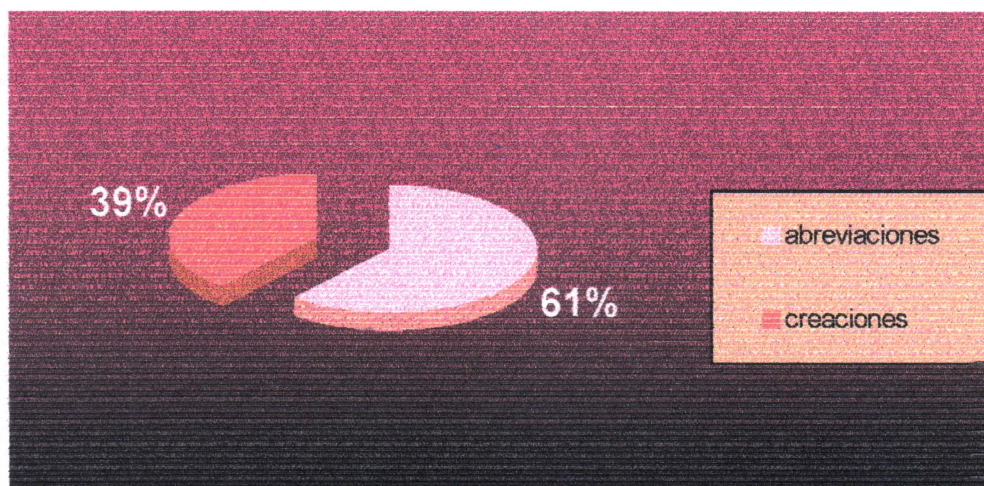
Si bien, los préstamos lingüísticos extranjeros no pertenecen a la clasificación de B. Pottier, igualmente fueron considerados en este análisis para corroborar la importancia de estos términos pertenecientes a otros idiomas.

5.2.2. Clases de lexías



Ubicados los 240 términos jergales, se procedió a separarlos en las 4 clases de lexías existentes, según la teoría de B. Pottier. Se descubrió que más de la mitad de la materia de estudio pertenecía a las lexías simples, con 140 palabras, luego se ubicaron las lexías complejas con 93 y muy por debajo de lo esperado estuvieron las lexías textuales, con 4, y las lexías compuestas con sólo 3 términos.

5.2.3. Análisis del plano de innovación del significante

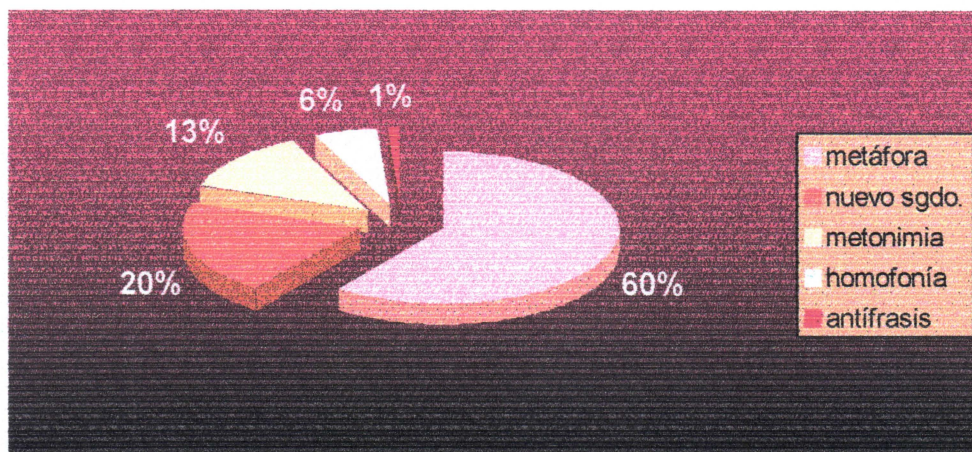


De un conjunto de 44 términos con modificaciones en el nivel del significante, 27 corresponden a simples abreviaciones o supresiones de sus últimas sílabas, como *polis* por policía, *Provi* en reemplazo de Providencia, *subsecre* por subsecretario. Leopoldo Sáez Godoy ha observado, por ejemplo, que particularmente en el español de Chile “las lexías complejas tienden a convertirse en compuestas o simples; y éstas, a reducirse”, con lo que se explicaría la mayoría de los acortamientos en este recurso.⁽⁵⁷⁾

Asimismo, se descubrieron 17 creaciones lingüísticas, de las que 6 se presentan establecidas como modismos típicos de la jerga chilena en el “Diccionario del Habla Chilena” del diccionario de la Real Academia de la Lengua.

(57)Citado por Contreras, Constantino: Tendencias neológicas y estructuración de una jerga, 1998.

5.2.4. Análisis del plano de la sustancia del significado



De un total de 152 innovaciones en el plano de la sustancia del significado, 91 lexías corresponden al recurso metafórico, por lo que se desprende que el diario “La Cuarta” gusta de trasladar el sentido recto del lenguaje a otro figurado.

El segundo porcentaje más alto es el de imponer un nuevo sentido o significado a lexías previamente establecidas en la sociedad convencional omitiendo su contenido común e imponiéndole uno diferente. Estos términos fueron 30 y se debe rescatar que su gran mayoría retuvo ciertos aspectos concernientes a su sentido tradicional para luego evocarlo en el código jergal correspondiente. Un ejemplo, el titular del diario “La Cuarta” del día 11 de septiembre de este año fue:

“En septiembre del año pasado hubo 142 muertos en tortazos”.

Según la Real Academia Española la lexía tortazo significa ‘bofetada en la cara’, en la jerga se conserva la esencia de este fuerte impacto

traspasándolo a los choques automovilísticos.(58)

El tercer porcentaje, por orden decreciente, corresponde al recurso metonímico, con 30 lexías. En este caso, el diario tiende la mayoría de las veces a designar una parte por el todo y no al contrario, siendo esto especialmente común en el área deportiva, específicamente en designar a los clubes futbolísticos por el color de la camiseta (los lilas, refiriéndose a Deportes Concepción, los azules, por el equipo de la Universidad de Chile o los albos, por el plantel del Colo-Colo), también puede basarse la metonimia designando a todo el club de fútbol por algo típico de la zona a la que pertenecen (papayeros, por el equipo de La Serena, mariscales, por Deportes Puerto Montt) o hasta por el símbolo de su equipo (el cacique, por el Colo-Colo, el chuncho, por la Universidad de Chile).

Además, se encontraron 9 términos jergales correspondientes a la sustancia del contenido por una mera similitud fónica entre dos distintas lexías, como lo presenta el titular del 11 de septiembre:

“Buen teatro al gratín en Maipú City”.

La lexía gratín se asocia con el término *gratis* por la semejanza de ambas palabras en su primera sílaba, con lo que se suspende el significado convencional de gratín, que deriva de gratinado, reemplazándolo por el de *gratis*.

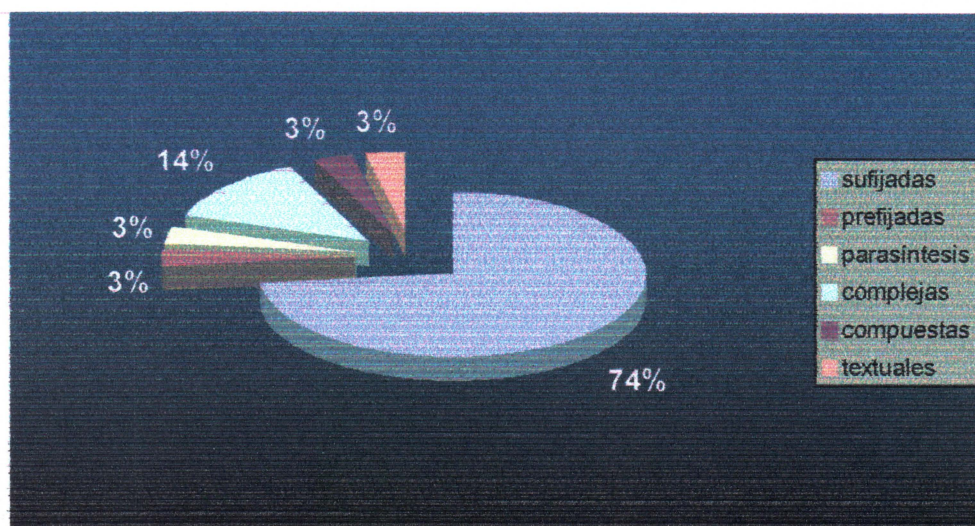
grati n

grati s

(58) RAE:2000

Por último, se hallaron sólo 2 casos de antífrasis, seguramente por el temor de que al receptor le resulte complicado concebir el significado deseado por este periódico, que es el contrario del cual se lee.

5.2.5. Análisis del plano de la forma del significado



De un total de 30 creaciones en la forma del significado, la mayor cantidad de ellas se concentró en la incorporación de lexías sufijadas, siendo los sufijos más usados: -azo, -ón, -ín, -udo. Aunque, también se registraron sufijos fuera de lo común, como: -acho, -oncho, -tieli, -ullo.

En el caso, de la creación léxica por prefijación sólo fue una lexía la ubicada, con lo que se podría comparar la jerga usada por el diario “La Cuarta” con la jerga juvenil, la cual también es renuente a la utilización de

prefijos.(59)

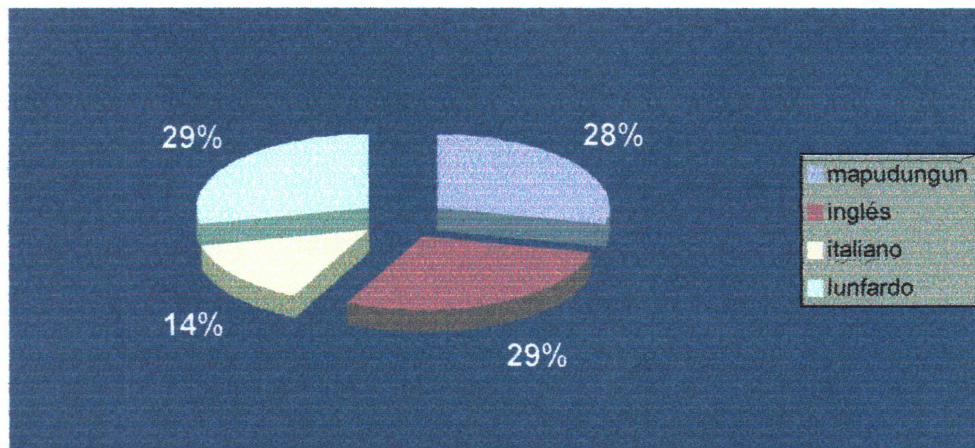
Asimismo, en la parasíntesis, que son las lexías que “hacen uso simultáneamente de la prefijación y de la sufijación” se encontró un término.(60)

En las lexías textuales solamente una, al igual que en las lexías compuestas; en cuanto, a las lexías complejas, se encontraron 4.

(59)Bernaes, Mario y Contreras, Constantino: Por los caminos del lenguaje, 1998

(60)Alvar, Manuel: La formación de palabras en español, 1995

5.2.6. Análisis de préstamos lingüísticos



El mapudungun, la lengua inglesa y el lunfardo se presentaron con igual cantidad de lexías en el tiempo de investigación, con lo que se puede asegurar, que la lengua indígena influencia la jerga chilena del mismo modo como lo hace la inglesa, tan de moda últimamente en nuestro país.

El lunfardo por ser un lenguaje marginal se adopta rápidamente entre los sectores más erradicados de la sociedad, como los delincuentes y los jóvenes.

Del lenguaje italiano se hallaron dos lexías con lo que, también, hace su aporte a la jerga ocupada por “La Cuarta”.

5.3. Resultados del sondeo de opinión a periodistas

De las entrevistas realizadas a los periodistas se obtuvieron los siguientes resultados que a continuación son presentados, clasificados y analizados:

1) *¿Cuál es el lenguaje idóneo a utilizar en los medios periodísticos?*

Periodistas	RAE	Jerga	Leng Del receptor	Leng Serio
Reyes			X	
Cienfuegos	X			
Adaro			X	
Vera				X

Las opiniones con respecto al lenguaje a usar en el medio periodístico, se reparten entre dos profesionales que consideran óptimo el mismo lenguaje del receptor, pero más depurado, otro que eligió el lenguaje serio y uno que optó por el uso del léxico entregado por la RAE.

2) *¿Qué le parece el estilo lingüístico del diario "La Cuarta"?*

Periodistas	Legítimo	Vulgar
Reyes	X	
Cienfuegos	X	
Adaro	X	
Vera		X

“La Cuarta” es legítimo para el sector de la sociedad al que se dirigen, sólo un profesional le pareció que era grosero y vulgar este lenguaje.

3) *¿Considera que ese tipo de lenguaje daña o beneficia la buena comunicación?*

Periodistas	Daña	Beneficia	No influye
Reyes			X
Cienfuegos			X
Adaro			X
Vera	X		

Solamente, una persona fue tajante al opinar que perjudica la comunicación con el lector, en cambio, el resto de los entrevistados considera que este lenguaje no influye, ni positiva ni negativamente, en la correcta comunicación.

4) *¿Cree que con ese estilo existe mayor cercanía al receptor?*

Periodistas	Sí	No	No influye
Reyes	X		
Cienfuegos	X		
Adaro			X
Vera		X	

Dos de los cuatro entrevistados creen que hay mayor proximidad hacia el lector con el uso de este tipo de términos, uno piensa que no influiría y otro profesional afirma que no existe cercanía con los receptores de este medio.

5) *¿Ocuparía el código jergal a futuro en su medio?*

Periodistas	Sí	No
Reyes		X
Cienfuegos		X
Adaro		X
Vera		X

Las opiniones frente a esta pregunta fueron todas similares, ya que todos los encuestados señalaron su negativa al uso de la jerga en sus diferentes medios de comunicación.

VI CONCLUSIONES Y COMENTARIOS

Al llegar a esta última etapa de la investigación es preciso recordar el problema, objetivos e hipótesis que motivaron el presente estudio y de acuerdo a esto plantear las siguientes conclusiones y comentarios:

- El diario “La Cuarta” prefiere la innovación en la sustancia del significado, probablemente, porque es en ese plano donde es posible cambiar el sentido de las lexías previamente lexicalizadas e incorporar metáforas en las informaciones noticiosas.
- A la luz de los resultados, cabe señalar que la incorporación de préstamos idiomáticos extraídos del inglés, fueron la misma cantidad de los encontrados pertenecientes al mapudungun, con lo que se demuestra que ambas lenguas tienen similar influencia en el lenguaje usado por este periódico.
- La hipótesis propuesta en la investigación se puede confirmar como acertada después de realizado el análisis de los términos jergales, los que se presentan al lector de manera divertida e informal, para lo cual son fundamentales el uso de metáforas, metonimias, lexías sufijadas, etc.
- El presente estudio sirvió para tomar conciencia de cuan limitado es nuestro lenguaje castellano, ya que al analizar lexías que se creía pertenecían a la jerga, no eran así, sino que eran términos de poco uso o antiguos, los cuales se encontraban correctamente lexicalizados en la RAE.

- Para los periodistas encuestados el uso de la jerga obedece a una estrategia de “La Cuarta” para llamar la atención del usuario, siendo su función social la de entregar información a un determinado sector de la sociedad, lo cual está muy bien logrado por el diario, esto se puede corroborar en sus buenas ventas.

Finalmente, se pudo llegar a 2 conclusiones que serían las más importantes del estudio:

1) Se constató que el uso de la jerga en este medio comunicativo obedece a extraer la seriedad de ciertas informaciones para hacer menos duro el contenido noticioso del día para el lector, lo cual se logra por medio del acortamiento de las lexías que connotan seriedad, como es el caso en el área policial. También es muy usado el agregar sufijos innovadores, con lo que se le entrega un sentido más divertido a la palabra.

2) Si bien, el uso de la jerga se presenta en la actualidad como una moda, se puede asegurar que el lenguaje correcto a ocupar por los medios de comunicación es el convencional entregado por la RAE, aunque se pueden introducir algunos términos jergales. Estos debieran ser los mínimos, ya que la lengua castellana tradicional no sólo es un instrumento expresivo más rico y preciso, sino que también, como lo señala Humberto López, “es el vehículo de la cultura: es la lengua de los libros, del texto, de la cátedra, de la administración, de la política, del teatro...”, por lo que es acertado manejar

este tipo de lenguaje dentro del periodismo para así introducirlo en los receptores.(61)

El sondeo de opinión, realizado a los periodistas, pudo dar cuenta de la gran estigmatización de dichos profesionales al uso de la jerga en la comunicación, rechazan este fenómeno lingüístico, por encontrarlo malo y sin prestigio, ya que a un medio que ocupe este código jergal estigmatizado por su propia comunidad se le presentan menos oportunidades de progreso y éxito en su futuro comunicacional.

(61) López, Morales: La enseñanza de la lengua materna, 1987.

VII BIBLIOGRAFÍA:

1. Academia chilena: Diccionario del habla chilena, correspondiente de la Real Academia Española. Santiago, Chile. Editorial Universitaria, 1978.
2. Alvar, Manuel: La formación de palabras en español. Madrid, España. Editorial Arco, 1995.
3. Bally, Charles: El lenguaje y la vida. Buenos Aires, Argentina. Editorial Losada, 1962.
4. Baum, Richard: Lengua culta, lengua literaria, lengua escrita. Barcelona, España. Editorial Alfa, 1989.
5. Contreras, Constantino: Tendencia neológica y estructuración de una jerga, en *Por los caminos del lenguaje*. Temuco, Chile. Ediciones Universidad de La Frontera, 1998.
6. Brennan, John: How to survive in the Chilean jungle. Santiago, Chile. Instituto Chileno Norteamericano y Dolmen Ediciones, 1995.
7. Contreras, Constantino y De la Barra, Luis: Forma y función de la jerga estudiantil en la ciudad de Temuco, en *Estudios Filológicos* n°31. Valdivia, Chile, 1996.

8. Escobar, Raúl: Diccionario del hampa y del delito. Buenos Aires, Argentina. Editorial Universidad, 1986.
9. Fernández, Teresa: Argot y caló en el “triunfo”, de Francisco Casavella. Texto entregado para su publicación en la revista *Alpha* (Universidad de Los Lagos, Osorno), 1995.
10. Francois, Denise: Los Argots. En *Tratado del lenguaje*. Serie dirigida por André Martinet, Buenos Aires, Argentina. Ediciones Nueva Visión, 1976.
11. García-Huidobro: Chilenos & Chilenitos, entrevista a Guillermo Blanco, en el Cuerpo E “Artes y Letras” del diario “El Mercurio”, domingo 22 de octubre de 1996.
12. Halliday, M.A.K.: El lenguaje como semiótica social. México, FCE, 1994
13. Lira, Magdalena: Como te iba diciendo, reportaje a Marco Antonio De la Parra, en el Cuerpo E “Artes y Letras” del diario “El Mercurio”, domingo 27 de julio de 1997.
14. López, Humberto: La enseñanza de la lengua materna. Madrid, España. Editorial Playor, 1987.

15. Pottier, Bernard: Lingüística General. Madrid, España. Editorial Gredos, 1977.
16. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. Madrid, España, Editorial Espasa Calpe, vigésimo primera edición, 1992.

VIII ANEXOS

8.1. Corpus General

Nº	J e r g a
1	A brazo partido
2	A la chuña
3	A forrar cornete
4	Agarrar onda
5	Al chancho
6	Al gratín
7	al refri
8	Almohadillas de guerra
9	Amarrete
10	Andan volando bajo
11	Arroz quemado
12	Baratieli
13	Boletear
14	Brillos
15	Buena onda
16	Cacharpea
17	Cacheteo
18	Caldúas
19	Caleta
20	Caliente
21	Califa
22	Caligazos
23	Capo
24	Cara de pescado
25	Carlóncho
26	Cateo del roedor
27	Cato
28	Cicleto
29	Cinturón de cocodrilo
30	Ciruelo
31	City
32	Cochinón
33	Como nuevo
34	Con cuello
35	Con el hacha
36	Consultar con la almohada
37	Conversa
38	Cortan a cincel
39	Correr cuchillo
40	Cototo
41	Cototudo
42	Charcha

Nº	Jerga
43	Chilito
44	Chupete
45	Chutear
46	Depas
47	Dieron manito
48	Dire
49	Discacho
50	Drogo
51	Echado en los laureles
52	Echar la talla
53	Echar leña a la hoguera
54	El albo
55	Encuellado
56	Engrupir
57	Entrete
58	Estar clarito
59	Estar verde
60	Estirar el somier
61	Felizcotes
62	Fiestocas
63	Filete
64	Fletar
65	Flor de ...
66	For ever
67	Garganta de lata
68	Grito y plata
69	Hasta al gato
70	Hasta que duela
71	Homos
72	huacho
73	Huinca
74	Julera
75	La firme
76	La hacen de oro
77	La papa
78	La pulenta
79	Las pepas
80	Lucas
81	Mandar a potreros
82	Más peligroso que mono con navaja
83	Mastique
84	Metió chala

Nº	J e r g a
85	Microlia
86	Miran para el lado
87	Mirando para la carnicería
88	Money
89	No le da la hora
90	No salvan a nadie
91	Pagar platos rotos
92	P' al mundo
93	Parelé
94	Pata de fierro
95	Peni
96	Picarones
97	Pillín
98	Piola
99	Platudos
100	Pochitos
101	Polis
102	Poner el grito en el cielo
103	Provi
104	Quien te quiere te aporrea
105	Quiridi
106	Rascas
107	Recontra
108	Rogelios
109	Roncó
110	Sacar pechuga
111	Saltar en una pata
112	Sapear
113	Se hacían el pino
114	Se las mandan
115	Se saca la contumelia
116	Se tiran la pelota
117	Seco
118	Sensa
119	Servirse
120	Sonjera de tripas
121	Subsecre
122	Tapa
123	Taquillando
124	Tecla
125	Tío Sam
126	Tiqui - taca
127	Tira pinta

Nº	J e r g a
128	Tirar para la cola
129	Titulacho
130	Top
131	Tortazo
132	Ues
133	Vacunas
134	Verdes
135	Vil billete
136	Volada
137	Volar
138	Volarán plunas
139	Voltereta socialista
140	Zurcir

8.2. Entrevista a periodistas

1) *¿Cuál es el lenguaje idóneo a utilizar en los medios periodísticos?*

Reyes: Los medios de comunicación deben ocupar el lenguaje que usan los receptores, pero más depurado. No debe ser un lenguaje muy exquisito, ni muy elevado y al mismo tiempo no debe mal formar el lenguaje, se pueden usar algunos términos que no estén reconocidos por la Real Academia de la Lengua, los cuales estarían siendo utilizados por el público en general, pero se deben poner entre comillas, ya que el lenguaje es muy cambiante, muy dinámico, está relacionado con los cambios que tiene la sociedad, entonces, como periodista tiene el deber de educar, de enseñar con el lenguaje, pero que al mismo tiempo, los medios no deben ser demasiado soberbios para plantear que tienen la última palabra, el lenguaje debe ser claro, sencillo, educador, debe enriquecer a la persona que lo lee, se debe evitar lo chocante, lo grosero, el sensacionalismo.

Cienfuegos: El lenguaje idóneo es el castellano puro, tal cual nos indica la Real Academia de la Lengua Española, la que rige las normas por las cuales debe señarse el idioma.

Adaro: El lenguaje correcto es aquel que es más entendido por la comunidad, teniendo claro que somos medios que educamos a la población receptora. El lenguaje debe ser el más claro, preciso y consiso, pero que sea también recogiendo ciertos términos usados por el público, la locutora no dirá: “Oye atina con la siguiente nota”, pero si trataremos de expresar todo de forma clara y precisa. No podemos ser demasiado academicistas, pues perdemos ese hilo conductor que es el lenguaje común con la comunidad.

Vera: A mi juicio un medio de comunicación, como transmisor de mensajes y que juega un rol tan importante para y con la sociedad, debe utilizar un lenguaje serio y correcto, aunque sea coloquial, ya que, por sobre todo tiene que inspirar respeto, confianza y credibilidad a la audiencia.

Sin duda con el tiempo los medios de comunicación se han acercado más a sus receptores, a través de diferentes estilos más relajados e informales, lo que gusta bastante a la gente, el problema está en que si no se le da un buen tratamiento al lenguaje, la información se deteriora y por supuesto la comunicación también. Además, se debe tener presente que una de las funciones de los medios es el educar y con el poder que tienen pueden producir cambios negativos o positivos en la cultura de los receptores.

2)¿Qué le parece el estilo lingüístico del Diario La Cuarta?

Reyes: El que La Cuarta escriba así no es por casualidad, utiliza ese lenguaje por que desea llegar a ciertos sectores sociales y lo logra por que se hace entender, una persona con poca educación comprende perfectamente si le hablan de ese modo, con su propia terminología, lo que sucede es que al final la persona no tendrá un lenguaje más culto sino que se quedará sólo con la jerga, entonces, está persona va a entender las noticias, va a saber lo que le dicen, pero no va a enriquecer su lenguaje y desde cierto punto puede ser legítimo.

Cienfuegos: El lenguaje que usa La Cuarta, sin ser de mi agrado, creo que representa a una sociedad emergente que habla de esa manera, la cual tiene mucha relación con el lenguaje juvenil, si ese diario cree interpretar ese sector bien por ellos, no es que me guste, pero creó que eligieron un camino donde colocar su producto y esta elección fue

acertada, si sus receptores quien comprar ese diario tienen todo el derecho a hacerlo y es que el lector mantiene al diario y no al revés, por lo que aceptan de buen grado ese lenguaje.

Adaro: Está bien dirigido, bien enfocado a su público, este diario busca un sector específico de la población y estos le responden comprándola, si ellos la entienden y les gusta ese código que lo goce.

Vera: Considero que el estilo lingüístico del diario La Cuarta es demasiado pobre y vulgar para un medio de comunicación, sobre todo para la prensa escrita. Usa un lenguaje pobre y liviano que le quita seriedad y le baja el perfil a la comunicación. Siempre se ha dicho que el periodismo es el cuarto poder, con lo que nos podemos dar cuenta de la fuerza que puede llegar a tener un medio de comunicación, ejemplo claro de esto el *Rumpy*, que con su estilo llegó a tener una gran audiencia, se comenzaron a usar sus conceptos y lenguaje, porque en un principio llama la atención, pero si ese lenguaje se torna exagerado, finalmente aburre.

3)¿ Considera que ese tipo de lenguaje daña o beneficia la buena comunicación?

Reyes: Ni daña, ni lo beneficia, sino que cumple con su papel de informador, pero no con el de ser educador, creo que está bien, pues si el medio quiere informar y que la gente entienda de política, arte, cultura, etc. con ese tipo de lenguaje es legítimo.

Cienfuegos: La lengua castellana es muy viva, está cambiando constantemente, se está adaptando muy rápidamente a las nuevas exigencias, si bien, no creo que contribuya en nada a ser un lenguaje culto, pero es un lenguaje popular y están válido como el convencional.

Adaro: Daña o beneficia, es lo mismo, por ejemplo, dicen que el cigarro produce cáncer, claro que lo causa, pero al que lo fuma; el hecho de que se encuentre este diario en un kiosko y se lea un titular “La mató por fea” es el propio código que tiene su público y lo va a comprar, leer y gozar.

Vera: Este tipo de lenguaje interrumpe la comunicación, ya que las personas no se preocupan de lo que connotan los términos si no de lo que denotan, lo que hace que la comunicación se vea afectada, pues el mensaje no llega claramente al receptor, sino con demasiados adornos. Con lo que no se cumpliría nitidamente el objetivo más simple de la comunicación que es que el emisor, medio de comunicación, emite un mensaje, información, a un receptor, audiencia, sin interrupciones, con lo que no se favorece para nada el proceso comunicativo.

4)¿Cree que con ese estilo existe mayor cercanía al receptor?

Reyes: Creo que tiene mucha cercanía y de hecho La Cuarta es uno de los diarios más vendidos y creo que esa es una de las razones.

Cienfuegos: Creo que han sabido elegir un tono de voz, de título, y lenguaje que se identifica con un sector de la población y eso es legítimo.

Adaro: Depende del tipo de receptor, del segmento de público al que se dirijan.

Vera: Si bien, en un principio puede llamar la atención del receptor, finalmente termina cansando y causa al medio periodístico una imagen poco aconsejable, porque le quita seriedad, veracidad, objetividad y credibilidad.

5)¿Ocuparía el código jergal a futuro en su medio comunicacional?

Reyes: No, pues no estoy en un medio que ocupe ese lenguaje y tampoco es mi estilo.

Cienfuegos: En este diario no, pues nosotros tenemos otras normas de conducta, tenemos nuestro público para el que ese lenguaje, seguramente, no le gustaría, en nuestro caso se rechazaría, pero no en el de La Cuarta.

Adaro: En la televisión se pudo ver a Luciano Bello en el programa del canal nacional “Las noches del mundial”, quien utilizó la jerga y si se ve el final de ese personaje es el rechazo generalizado de quienes son los legisladores de este medio comunicacional, por chabacano, que es cuando algo sobrepasa el sentido, ya no te hace reír, sino arrugar la nariz, es decir, pasa a ser ordinario, no es ser *cuico*, sino que debe existir un mínimo de respeto a la familia chilena. No usaría la jerga para el público masivo al cual me dirijo, en primera instancia no, pero si mi entrevistado hablará con este tipo de lenguaje no lo cortaría, pues se pierde la fuerza de la información, se saca de contexto.

Vera: Definitivamente no, si se desea tener más cercanía con los receptores se pueden utilizar estilos y lenguajes más coloquiales, pero siempre conservando la seriedad que le corresponde a un medio de comunicación.

